Mozin's

kurzgefaßtes praktisches

Elementarbuch

der

französischen Sprache,

für

deutsche Lehranstalten und Real-Schulen.

Zweiter Theil.

Enthaltend:

Die Fortsetzung des rechtschaffenen Pächters, über hundert französische und etliche deutsche Anekdoten, zum Uebersetzen in beide Sprachen.

Stuttgart und Tübingen,

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung,

1836.

Wa

AVIS.

Une longue maladie a retardé de plusieurs années la publication de ce volume. Il contient la suite de *l'honnête fermier*, pièce que nous avions choisie, parce qu'elle convenait à la forme dialoguée, que nous avions adoptée comme la plus favorable aux progrès de la jeunesse, et que le dénouement présente des traits intéressans, qui font honneur *à l'honnête fermier* et *à toute sa famille*, enfin *au seigneur lui-même*, que le ciel se plaît a récompenser de ses sentimens nobles et généreux, en lui rendant un fils qu'il avait cru perdu depuis plus de quinze ans. Nous bornant à la forme du dialogue, nous avons omis à dessein les divisions par *actes et scènes*, qui augmentaient fort le volume, afin de ne pas enchérir l'ouvrage destiné à la classe la moins fortunée. Ceux qui désireraient avoir cette pièce complète, sous les formes dramatiques, la trouveront dans un *Nouveau choix de pièces dramatiques ou théâtrales à l'usage de la jeunesse*, qui paraîtra sous peu.

L'essentiel, pour quiconque désire apprendre une langue, c'est de tâcher d'apprendre le plus grand nombre possible de phrases correctes, et l'on y réussira le mieux en famille, par des conversations journalières, ou par des lectures souvent répétées, et par la lecture non de livres, mais de petits traits détachés, tels qu'on en trouve dans les *Anecdotes françaises et allemandes*, ou dans les Französische und deutsche Uebungsstücke du même auteur, où l'on en a, dans les deux langues, plus de trois cents, graduées de manière a passer des plus faciles à de plus difficiles. Nous en avons rassemblé encore une centaine dans ce volume, et un petit nombre d'allemandes, pour la commodité de ceux qui ne voudraient pas se procurer les ouvrages cités ci-dessus, ou à qui ce nombre pourrait suffire.

Les jeunes gens feront bien de ne pas essayer trop tôt leurs forces en voulant traduire leur langue maternelle en la langue française ou autre qu'ils apprennent. Ils n'y réussiront jamais, à moins que la langue étrangère ne leur soit

Nachricht.

Eine langwierige Krankheit von mehreren Jahren hat die Herausgabe dieses Bandes verzögert. Er enthält: Die Fortsetzung des ehrlichen Pächters, ein Stück, das wir gewählt hatten, weil es der Gesprächsform entspricht, welche wir angenommen hatten, als die passendste für die Jugend, und weil die Entwicklung interessante Züge enthält, die dem ehrlichen Pächter und seiner ganzen Familie und auch selbst dem Gutsherrn Ehre machen, den für seine edle und erhabene Gesinnung zu belohnen dem Himmel gefallen hat, durch Wiederentdeckung seines Sohnes, den er schon seit mehr als fünfzehn Jahren verloren zu haben glaubte. Indem wir uns auf die Gesprächsform beschränkten, haben wir mit Fleiß die Abtheilungen in Acte und Auftritte weggelassen, welche den Band sehr vergrößert hätten, um das Werk nicht zu vertheuern, das für weniger Vermögliche bestimmt ist. Diejenigen, welche das ganze Stück unter dramatischer Form vollständig verlangen, finden es in der „neuen Auswahl von Theaterstücken zum Gebrauche der Jugend,“ welche bald erscheinen soll.

Die Hauptsache für jeden, der eine Sprache lernen will, ist, daß er sich bemühe, in größtmöglicher Zahl sprachrichtige Phrasen zu lernen, und das wird am besten gelingen im Familienkreise durch tägliche Unterhaltung, oder durch oft wiederholte Lecture, und zwar nicht gerade durch das Lesen von Büchern, sondern von kleinen Stücken, wie man sie in den „französischen und deutschen Anekdoten“ oder in den „französischen und deutschen Uebungsstücken,“ von demselben Verfasser findet, die in beiden Sprachen deren mehr als 300 enthalten, die auf eine Art vorgetragen sind, daß sie von den leichtesten bis zu den schwersten nach und nach steigen. Auch in diesem Bändchen haben wir über hundert französische und etliche deutsche zum Uebersetzen in beide Sprachen neu gesammelt, zur Bequemlichkeit derjenigen, welche sich oben erwähnte nicht anschaffen wollen und denen diese Anzahl genügt.

Die jungen Leute werden wohl daran thun, ihre Kräfte nicht zu bald zu versuchen, indem sie ihre Muttersprache ins Fran=

devenue aussi familière que la langue maternelle. Ils pourront bientôt s'en convaincre, s'ils veulent traduire même des morceaux faciles, ayant soin de comparer leur traduction avec celle de l'original. Rien, en effet, de plus difficile, dit Boiste, l'un de nos meilleurs lexicographes, et auteur d'un excellent livre intitulé *Nouveaux principes de Grammaire*, que de placer les mots dans leur ordre naturel, ordre qui se trouve souvent dépendre de mille accessoires, et qu'on ne peut apprendre par aucune règle; la seule reçue partout, pour les langues, *c'est l'usage; ainsi le veut l'usage.* Ainsi l'on dira: un homme *grand* (de haute taille); un homme grand et maigre; et un *grand* homme (connu par des actions éclatantes).

Non seulement le placement de l'adjectif avant ou après le substantif en change totalement le sens; mais aussi la place du régime ou complément avant ou après le verbe en change aussi la signification; ex.:

Il sait manger *son pain* (il le mange, le coupe proprement, sans en rien perdre).

Il sait *son pain* manger (il est bien entendu dans son art, dans ses affaires, il sait les conduire).

Comment acquérir ces nuances délicates, nécessaires à quiconque désire savoir une langue? *Par l'usage* propre à chaque langue, et surtout à la langue française. Or, cet usage *est une bonne habitude.* Ainsi celui qui placera dans sa mémoire un plus grand nombre de bonnes phrases d'une langue, la saura le mieux. C'est par l'étude, la lecture, l'habitude de l'ordre naturel des mots, surtout par un contact journalier avec les personnes qui parlent purement leur langue, que l'on parvient à acquérir *cet usage* ou cette habitude propre à chaque langue et qui en fait la plus grande difficulté.

Pour terminer notre livre élémentaire de la langue française et son petit Recueil d'anecdotes, suivra sous peu un volume de lectures faciles et familières, dont les sujets, propres à s'imprimer dans la mémoire, sont destinés à rendre aux jeunes gens la langue française familière, ou à leur en faciliter l'étude, par des lectures à leur portée.

zösische oder in eine andere Sprache, die sie lernen, übersetzen wollen. Es wird ihnen nicht gelingen, ehe sie sich mit der fremden Sprache so vertraut gemacht haben, wie mit ihrer Muttersprache. Sie werden sich bald davon überzeugen, wenn sie nur leichte Stücke übersetzen wollen, und sie ihre Uebersetzung mit dem Original vergleichen. Nichts ist in der That schwerer, sagt Boiste, einer unserer besten Lexikographen und Autor eines vortrefflichen Buchs, betitelt: „Nouveaux principes de Grammaire," als die Worte in ihrer natürlichen Ordnung zu setzen, einer Ordnung, die oft von tausend Zusätzen abhängt, und die man durch keine Regel lernen kann; die einzige Regel, die man davon geben kann, ist der Gebrauch, so verlangt es der Gebrauch. So kann man sagen: ein großer Mann (dem Körper nach), und ein großer Mann (durch glänzende Thaten).

Nicht nur die Stellung des Beiwortes vor oder nach dem Hauptworte verändert gänzlich den Sinn, sondern auch die Stellung des Objects vor oder nach dem Zeitwort verändert ebenfalls die Bedeutung, z. B.: er weiß sein Brod zu essen (er weiß es reinlich zu schneiden und zu essen; sein Brod weiß er zu essen (er ist ein sehr geschickter, in seiner Kunst ꝛc. sehr verständiger Mann).

Wie kann man diese feinen Schattirungen sich zu eigen machen, die doch für einen jeden nöthig sind, der eine Sprache lernen will? Durch den Gebrauch, der einer jeden Sprache eigen ist, und hauptsächlich der französischen. Dieser Sprachgebrauch ist eine gute Gewohnheit. Deßwegen wird der, der seinem Gedächtniß die größtmögliche Menge guter Phrasen einer Sprache einprägt, sie am besten inne haben. Durch das Studium, die Lecture, durch die Gewohnheit, die Wörter nach ihrer natürlichen Ordnung zu stellen, hauptsächlich durch den täglichen Umgang mit Personen, welche die Sprache rein sprechen, erlangt man diesen Gebrauch oder Gewohnheit, die jeder Sprache eigen, und die größte Schwierigkeit derselben ist.

Um unser Elementarbuch der französischen Sprache nebst seiner kleinen Anekdotensammlung zu beendigen, soll in Kurzem ein Band von leichten und vertraulichen Lesestücken folgen, deren Inhalt geeignet ist, sich dem Gedächtniß einzuprägen, und dazu bestimmt, jungen Leuten die französische Sprache geläufig zu machen, oder die Erlernung derselben, durch ihren Kräften angepaßte Lesestücke, zu erleichtern.

Autres ouvrages du même auteur,

destinés à l'étude des deux langues.

Andere Werke von demselben Verfasser,

zur Erlernung beider Sprachen bestimmt.

1) *Nouveau Dictionnaire complet*, à l'usage des Allemands et des Français, composé d'après les meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour, contenant une explication des mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connaître l'emploi et les différentes acceptions, les principaux synonymes; les monnaies, poids, mesures des divers États; les noms de personnes, villes, fleuves etc. 2e édition, augmentée de quantité de nouveaux termes de trois règnes, d'expressions techniques et de plus de 20,000 articles. 4 tomes grand in-4to. 380 feuilles. Prix 7 Rthlr. ou 12 flor. ou 26 Fr.

Neues, vollständiges, zum Gebrauche der Deutschen und der Franzosen bestimmtes Wörterbuch, welches, nach den besten, bis jetzt über Sprachen, Künste und Wissenschaften erschienenen Werken verfaßt, die Erklärung der Wörter, nebst der Aussprache der schwersten, und einer Auswahl von Beispielen zur Erläuterung ihres Gebrauchs und ihrer verschiedenen Bedeutungen enthält; ferner die Hauptsynonymen; die Münzen, Gewichte und Maße der verschiedenen Staaten, die Eigennamen von Personen, Städten, Flüssen rc. Zweite vermehrte Ausgabe, 4 Bde. in gr. 4. 380 Bogen stark. Preis 7 Rthlr. oder 12 fl.

2) Nouveau Dictionnaire de poche Allemand-français et Français-allemand, contenant les mots reçus dans les Dictionnaires modernes de langues ou de sciences, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, quantité de phrases etc. propres à en indiquer les diverses acceptions ou à empêcher de les confondre; les noms propres de personnes, de pays, villes, fleuves etc., qui diffèrent dans l'une ou l'autre des deux langues. 2 tomes in 16. Prix 2 Rthlr. ou 3 fl.

Neues, Deutsch-Französisches und Französisch-Deutsches Taschen-Wörterbuch, welches die in den neueren Wörterbüchern über Sprachen und Wissenschaften aufgenommenen Wörter, die Aussprache der schwierigeren, viele, die verschiedenen Bedeutungen derselben anzeigende und der Verwechselung vorbeugende Redensarten und Erklärungen, wie auch diejenigen Eigennamen der Personen, Länder, Städte, Flüsse rc., die in beiden Sprachen nicht gleichlauten, enthält. 2 Bände in 16. Preis 2 Rthlr. oder 3 fl.

Les amateurs des deux langues y trouvent non seulement l'ouvrage le plus complet (chaque tome contient près de 1000 pages), mais aussi le guide le plus sûr; les diverses significations des mots y sont soigneusement indiquées, et éclaircies par des exemples.

Die Liebhaber beider Sprachen erhalten nicht nur das vollständigste Werk dieser Art (jeder Band enthält beinahe 1000 Seiten), sondern auch den sichersten Führer, da die verschiedenen Bedeutungen der Wörter sorgfältig angegeben und durch Beispiele beleuchtet werden.

3) Petit Dictionnaire portatif, allemand-français et français-allemand, extrait du dictionnaire de poche complet de l'Abbé Mozin, contenant les termes les plus ordinaires et leur prononciation, à l'usage des écoles réales et autres instituts des deux se-

xes, par l'Abbé Mozin et le Doct. Eisenbach, in 8. 56 feuilles. Prix 20 gr. ou 1 fl. 30 kr.

Kleines französisch-deutsches und deutsch-französisches, aus dem vollständigen Taschenwörterbuch des Abbé Mozin ausgezogenes Wörterbuch, enthaltend die gewöhnlichsten Wörter, nebst ihrer Aussprache, zum Gebrauch der Realschulen und anderer Anstalten beiderlei Geschlechtes, von Abbé Mozin und D. Eisenbach. 8. 56 Bogen. Preis 1 fl. 30 kr.

4) Nouvel ABC allemand et français à la portée de l'enfance etc. it. le Monde des enfans. 4e édit. in 8. de 304 pages. Prix 12 gGr. ou 48 kr. Oder: Neues französisches und deutsches, der Fassungskraft der Kinder angemessenes ABC, it. die Kinderwelt. 4te Ausg. 8. 304 Seiten, schöner Druck und schönes Papier. Preis 12 gr. oder 48 kr.

On y a, dans les deux langues, les différentes méthodes de montrer à lire, suivies de divers tableaux de lecture, où les mots, partagés d'abord par syllabes, se trouvent sans intervalles dans une seconde colonne, et paraissent une troisième fois dans de petits exercices. Un choix d'entretiens faciles, de fables, historiettes etc., où les enfans ont l'avantage de trouver une lecture graduée, amusante, instructive et à leur portée, font de cet ouvrage un des livres les plus propres à l'enseignement élémentaire des deux langues; on y a ajouté, dans cette 4e édition, les déclinaisons, les nombres, les verbes auxiliaires et un verbe de la première conjugaison, outre un choix de mots usuels partagés par leçons, pour les apprendre par cœur.

Es werden darin die verschiedenen Lesemethoden in beiden Sprachen auseinander gesetzt, worauf mehrere Lesetafeln folgen, wo die in der einen Spalte sylbenweise abgetheilten Wörter, in der nebenstehenden, in eines zusammengezogen erscheinen, und hernach zum drittenmale in kleinen Sätzen vorkommen. Eine Auswahl von Gesprächen, Fabeln, Geschichten rc., welche einen stufenweise fortschreitenden, unterhaltenden, lehrreichen und der Fassungskraft der Kinder angemessenen Lesestoff darbieten, eignen dieses Werk zu einem der brauchbarsten Hülfsmittel für den ersten Unterricht in beiden Sprachen; man hat dieser Ausgabe die Declinationen, die Zahlen, die Hülfswörter, ein Zeitwort der ersten Conjugation, nebst einer Auswahl von Wörtern oder Lectionen zum Auswendiglernen, hinzugesetzt.

5) Abrégé complet de la Grammaire Française. 4e édition, augmentée de plusieurs exercices. 8. Prix 1 fl. 12 kr. Vollständiger Auszug der französischen Sprachlehre, oder: Neue und leichtere Art, Französisch zu lernen, durch Darstellung der wesentlichsten Regeln in beiden Sprachen, nebst vielen französischen und deutschen Uebungen über dieselben. Vierte, mit mehreren Uebungen vermehrte Ausgabe. Preis 16 gr. oder 1 fl. 12 kr.

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles. Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers y ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire.

Dieses Werk ist insbesondere für die deutsche Jugend und für die Schulen bestimmt. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt sind, so haben die Schüler den Vortheil, daß sie sich mit den beiderseitigen Kunstausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können.

6) Grammaire française à l'usage des Allemands, 10e édit. refondue et augmentée. Prix 20 gr. ou 1 fl. 24 kr. Oder: Französische Sprachlehre in einer neuen, faßlichen Darstellung der auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beispiele erläutert, sowohl für Anfänger, als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht haben, und sich darin vervollkommnen wollen. Zehnte, umgearbeitete und vermehrte Ausgabe. Preis 20 gr. oder 1 fl. 24 kr.

Cette grammaire, outre les détails qui ne pouvaient entrer dans la précédente, a un chapitre particulier sur la versification française.

Diese Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen besondern Abschnitt über den französischen Versbau.

7) Anecdotes françaises et allemandes, destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire et de l'Abrégé. 4e édit. 8. de 460 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 historiettes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Ces anecdotes contiennent tantôt une saillie, tantôt elles peignent un trait de générosité, de bienfaisance etc., et sont très-propres à exercer les élèves soit à parler, soit à traduire, ou à raconter.

Dieses zur Erlernung beider Sprachen gleich taugliche Buch begreift, außer einem französischen und einem deutschen Lustspiele, mehr als 500 mit Noten versehene Anekdoten, welche den Schülern die Uebersetzung derselben erleichtern, oder ihnen die Regeln der Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Diese Anekdoten enthalten nämlich bald einen witzigen oder lustigen Einfall, bald stellen sie einen Zug des Edelmuths, der Wohlthätigkeit ꝛc. dar, und eignen sich vorzüglich dazu, den Schüler im Sprechen, im Uebersetzen und Erzählen zu üben.

8) Auswahl französischer und deutscher Uebungsstücke, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Fünfte, mit vielen Geschichtchen vermehrte Ausgabe. 447 S. stark. Preis 1 Rthlr. oder 1 fl. 30 kr. Ou: Choix d'Exercices français et allemands, pour traduire dans les deux langues. 5e édit. augmentée de nouveaux contes etc. 8. de 447 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Les deux ouvrages peuvent servir à traduire les mêmes matières, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue.

Dieser Band liefert die deutsche und französische Uebersetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Beide Werke können zur Uebersetzung eines und desselben Stoffes, bald in diese, bald in die andere Sprache dienen.

9) Neue Sammlung französischer und deutscher, neuer und aus den besten französischen und deutschen Briefstellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Sechste Ausgabe, 8. 551 Seiten stark. Preis 1 Rthlr. oder 1 fl. 45 kr. Ou: Recueil de lettres de commerce, allemandes et françaises, originales, ou extraites des meilleurs ouvrages des deux nations. 6e édit. 8. de 551 pages. Prix 1 Rthlr. ou 1 fl. 45 kr.

Ce Recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre, n'offre une aussi grande variété de lettres dans les deux langues; les notes explicatives présentent souvent diverses versions de la même phrase, et facilitent ainsi les progrès des jeunes gens.

Man hat dieser Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, so wie auch Vorschriften über die Schreibart in Handelsbriefen, vorangeschickt. Kein Werk dieser Art gibt so mannichfaltige Briefe in beiden Sprachen; in den Noten wird oft derselbe Satz verschieden übersetzt, wodurch die Fortschritte befördet werden.

10) Traduction des lettres de commerce etc. 2e édition. 8. de 460 pages. Prix 20 gr. ou 1 fl. 30 kr.

Ce volume est une traduction du précédent dans les deux langues.

Dieser Band ist eine Uebersetzung des vorhergehenden in beiden Sprachen.

Stuttgart und Tübingen, Oktober 1836.

J. G. Cotta'sche Buchhandlung.

L'HONNÊTE FERMIER.

Suite.

10.

Jeannette (courant et criant à la porte de la seconde pièce; à son père, à sa mère): Venez donc, venez vite!

Marguerite. Eh bien! qu'est-ce que c'est, petite fille? qu'avez vous à crier de la sorte?

Jeann. Un beau carrosse qui vient de s'arrêter devant la ferme, avec quatre grands chevaux, des Messieurs tout galonnés *a*) devant et derrière la voiture, et un autre Monsieur dedans. Oh! ma mère, quelle bonne physionomie il a celui-ci. Bon jour, ma chère enfant, m'a-t-il dit, avec un sourire *b*). Où est ton père? (*à Thibaut*) il demande à vous parler.

Thibaut (avec vivacité). Oh! c'est Monseigneur, je le parie. Je cours à sa rencontre *c*). (Il sort avec précipitation.) *d*).

Jeann. (prenant un air triste). Quoi! c'est donc là ce Monsieur à qui tout ce que nous avons appartient, à ce que dit mon père?

Marg. Oui, ma fille. Nous lui devons beaucoup d'argent, et comme nous n'avons pas la moitié de ce qu'il nous en faudrait *e*) pour le satisfaire *f*), nous lui abandonnons tout ce qui nous reste.

Jeann. Et qu'est-ce qu'il en fera? Il a une trop belle voiture pour se servir de notre carriole; et il est trop bien vêtu pour porter nos habits.

Marg. Oui, sans doute. Mais il va les faire vendre, et en recevoir l'argent. Nous ne pouvons le satisfaire que de cette façon; et cela même ne saurait y suffire *g*).

Jeann. Croyez-vous qu'il soit assez méchant pour nous jouer ce vilain tour *h*)? Il avait l'air de me regarder avec tant d'amitié!

Marg. Il n'y a pas de méchanceté dans tout cela, Jeannette; il n'y a que de la justice.

a) bordirt. *b*) Lächeln. *c*) ich gehe, ihn zu empfangen. *d*) eilends. *e*) was wir nöthig hätten. *f*) um ihn zu befriedigen. *g*) nicht hinreichen. *h*) um uns diesen schlechten Streich zu spielen.

Jeann. C'est bien triste, pourtant.... Que je regarde, pour la dernière fois, mes habits des grandes fêtes. Aurais-tu pu le croire ce printemps, ma mère, lorsque tu me donnas ce juste *i*) et ce cotillon *k*), que je ne les porterais que deux ou trois fois? Dimanche dernier, encore, j'avais tant de plaisir de me voir si proprement ajustée *l*)! Et toi, ma mère, aussi, tu en étais si joyeuse! (Elle baise la main de sa mère, en la voyant chagrine.) Allons, ne t'afflige pas *m*); je ne regrette *n*) plus mes beaux habits: nous avions su travailler pour avoir ceux-là, nous saurons bien travailler de plus belle *o*) pour en avoir d'autres . . . Mais voici Monseigneur qui vient; je vais chercher ma sœur dans le jardin.

i) Leibchen, Jacke. *k*) Unterrock. *l*) angezogen. *m*) betrübe dich nicht so sehr. *n*) vermissen, bedauern. *o*) werden wir aufs neue anfangen zu arbeiten, erst recht arbeiten.

II.

Mr. de Verville (à Jeannette). Eh bien! où vas-tu mon enfant? Est-ce que tu as peur de moi?

Jeann. (se retournant à demi). Oh non! Monseigneur. On n'a plus de peur, dès qu'on vous a vu. Attendez-moi seulement; je vais revenir.

Mr. de Verville, (à Thibaut). Elle a une mine bien éveillée *p*), cette petite fille.

Thibaut. Mais, oui. Et sa sœur donc? elles sont toutes les deux d'une espièglerie charmante *q*).

Mr. de Verville (en s'avançant, apperçoit Marguerite qui le salue). Ah! bon jour, Marguerite; comment cela va-t-il?

Marg. Comme le tems *r*), Monseigneur, qui ne va pas au mieux *s*). Et vous?

Mr. de Verville. A merveille, Dieu merci. J'ai mille choses à te dire de la part de ma femme. Il s'en fallut de peu *t*) qu'elle ne vînt avec moi.

Thibaut. Elle n'aurait pas si mal fait *u*), l'air des champs vaut mieux que votre air de la ville *v*), qui sent le renfermé *w*). (Voyant que Mr. de Verville tient son chapeau à la main.) Mais, Monseigneur, pourquoi ces complimens? Mettez

p) aufgeweckte, aufgeheiterte Miene. *q*) es sind beide liebe Schelmen. *r*) wie es die Zeit erlaubt. *s*) die nicht zum besten ist. *t*) es hat wenig gefehlt, so wäre sie 2c. *u*) sie würde nicht übel daran gethan haben. *v*) die Landluft ist besser, als eure Stadtluft. *w*) welche muffig ist (riecht).

donc votre chapeau. Vous êtes chez votre fermier comme chez vous.

Mr. de Verville (lui montrant, avec un sourire, son chapeau de soie à mettre sous le bras). Tu vois qu'il n'irait pas sur ma tête. Ce n'est pas usage de la ville de nous couvrir.

Thibaut. Oh! tout le monde se couvre ici. Vous permettez bien? (Il met son chapeau sur la tête.) On a bien raison de dire: autre mode à la ville, autre mode aux champs. (à part) C'est drole *x*) pourtant, des chapeaux qui ne couvrent pas.

x) drollig.

12.

Les précédens, Champagne et Picard.

Champagne (qui porte avec Picard par les deux anses, une grande corbeille couverte). Mr., où voulez-vous que nous mettions ceci?

Mr. de Verville. Là, dans un coin *y*). Fort bien. Picard, tu diras au cocher *z*) de mener les chevaux dans la meilleure hôtellerie, et d'y remiser la voiture.

Picard. Avez-vous des ordres à donner à vos gens?

Mr. de Verville. Qu'ils se fassent apprêter un bon diner. Je les régale *a*); mais point d'excès *b*) de vin, je ne repartirai *c*) que dans la soirée. Vous reviendrez à six heures.

Picard. Il suffit *d*) Monsieur. (Ils sortent.)

y) Ecke, Winkel. *z*) Kutscher. *a*) bewirthen, tractiren. *b*) Ausschweifungen. *c*) wieder abreisen. *d*) es ist schon recht.

13.

Mr. de Verville. Tu vois, Thibaut, que nous aurons le tems de causer *e*) ensemble. Mais d'abord, je voudrais voir toute ta famille. Les enfans, où sont-ils?

Thibaut. Chacun à sa besogne *f*). Mes fils dans les champs, et mes filles au jardin. Monseigneur voudrait-il visiter ses blés *g*).

Mr. de Verville. Non, pas à présent; ce soir, quand la chaleur sera passée.

Thibaut. Ils sont beaux, au moins. Il y en aura pour cent pistoles comme pour un écu *h*).

Mr. de Verville. Tant mieux, tant mieux. (Il tourne la vue de tous côtés, dans l'intérieur de la chambre.) Mais qu'est-ce donc?

e) schwazen. *f*) Arbeit, Geschäft. *g*) Kornfeld. *h*) sie sind 100 Pistolen werth, wie einen Thaler.

C'est comme si tu avais ici un encan *i*). Pourquoi tous ces meubles et toutes ces hardes *k*) en tas *l*)?

Thibaut. Parce que nous savions que vous deviez venir.

M. de Verville. Eh bien!

Thibaut. Je vous ai dit ce matin que nous n'étions pas en état de payer notre fermage. C'est pourquoi il est de notre devoir de vous abandonner *m*) tout ce que nous possédons, et que vous voyez ici tout rassemblé *n*). Avec l'argent de nos meubles, de nos habits et de notre grain *o*), nous voulons payer aussi loin que cela pourra s'étendre *p*). Ce qui s'en faudra *q*) nous tâcherons de le gagner à force de travail *r*), pour vous satisfaire jusqu'au dernier sou. J'espère que Monseigneur voudra bien se contenter aujourd'hui de cet à-compte *s*), et attendre le reste *t*) avec un peu de patience.

Marg. Vous nous avez montré jusqu'ici tant de bonté! Et puis ce n'est pas notre faute, si nous sommes tombés dans la misère.

Thibaut. Vous le savez comme moi, Monseigneur, j'avais desséché *u*) ces marais *v*) là-bas, pour en faire des prairies. Elles réussissaient à merveille *w*). Tout ce que nous avions d'argent de reste de l'année dernière, nous l'avions mis en bestiaux pour les élever *x*), les engraisser *y*) et les vendre. Vingt têtes de gros bétail nous faisaient une petite fortune *z*) qui pouvait nous mettre en état de vous payer au terme. Il ne fallait qu'en mener une partie au marché *a*), la sécheresse est venue *b*). Nos prés n'avaient guères plus d'herbe que ma main *c*). J'ai nourri mes bêtes de la paille de mon lit *d*), du chaume *e*) qui couvre ma cabane *f*), et quelquefois de mon pain. Quand j'ai voulu m'en défaire *g*) je n'ai trouvé personne qui les voulût acheter faute de quoi les faire vivre *h*). La mortalité *i*) s'est mise *k*) dans mon étable *l*); tout à péri *m*). Il ne m'est resté que mes dettes, mais je ne dois qu'à vous *n*), Monseigneur. Allez visiter mes champs, vous y verrez si j'ai négligé leur culture. Vous verrez si mon travail, celui de ma femme et de mes enfans

i) Aufstreich. *k*) Geräthe. *l*) Haufen. *m*) überlassen. *n*) zusammengehäuft. *o*) Getreide. *p*) erstrecken. *q*) das, was fehlt. *r*) mit unserer Arbeit. *s*) mit dieser Abschlagszahlung. *t*) mit dem Rest warten. *u*) ausgetrocknet. *v*) Sümpfe. *w*) es gelang mir vortrefflich. *x*) um sie aufzuziehen. *y*) zu mästen. *z*) ein kleines Vermögen, kleinen Schatz. *a*) auf den Markt führen. *b*) eine Trockenheit trat ein. *c*) gaben keine Handvoll Heu. *d*) Bettstroh. *e*) Stoppeln, Stroh. *f*) Hütte. *g*) als ich sie verkaufen wollte. *h*) aus Mangel an Futter. *i*) die Viehseuche. *k*) riß ein. *l*) Stall. *m*) crepirte. *n*) ich bin niemand etwas schuldig, als Ihnen.

ne peut pas me mettre un jour en état de m'acquitter *o*). Je ne puis cependant vous en donner d'autre gage *p*) que ma parole; mais si j'ai toujours été jusqu'ici exact à vous satisfaire *q*), j'ose croire que vous y comptez un peu.

Mr. de Verville. Oui, mes amis, je vous connais. Comment ne me contenterais-je *r*) pas de la promesse d'aussi braves gens que vous l'êtes?

Thibaut. Je vous remercie, Monseigneur. Ces douces paroles me réjouissent *s*) encore plus que votre bonté. Il est si rare qu'un créancier *t*) dise à celui qui le fait perdre, qu'il est un honnête homme!

Mr. de Verville. Il est si rare aussi, mon cher Thibaut, qu'un créancier, trouvant son débiteur dans l'impuissance de le satisfaire, puisse rendre un juste témoignage à sa probité!

o) zu bezahlen. *p*) Pfand. *q*) befriedigen. *r*) begnügen. *s*) erfreuen. *t*) Gläubiger.

14.

Mr. De Verville, Thibaut, Marguerite, Jeannette, Louison.

Louison. Tenez, Monseigneur, voilà tout ce que nous possédons: nos poulets, nos œufs et notre argent. Nous n'en avons pas davantage. N'est-ce pas, Jeannette?

Jeann. Non, en vérité, vous pouvez nous en croire. Nous n'avons pas autre chose.

Thibaut (jetant les yeux sur le chapeau par-dessus l'épaule de Mr. de Verville). Tant d'argent! et comment vous est-il venu?

Louison. Des poulets de ma sœur, de mes œufs et de mes bouquets que ma mère à vendus pour nous à la ville.

Jeann. C'étaient nos premières épargnes *u*) pour commencer à nous entretenir *v*). Mais nous les donnons bien volontiers pour toi.

Louison. Oh oui! c'est de tout notre cœur

Thibaut (avec transport). Je les reçois de même. Jamais argent ne m'a fait tant de plaisir. Allons, Monseigneur, autant de remboursé *w*). (Aux enfants.) Que je me réjouis *x*), mes chères filles, de vous voir penser comme vos parens.

Mr. de Verville. Et quoi! c'est de vous-mêmes que vous faites cela?

Jeann. Puisque mon père n'est pas en état de vou

u) Ersparnisse. *v*) zu unterhalten. *w*) nehmen Sie es als Zahlung an. *x*) wie freut es mich.

satisfaire tout seul, il faut bien l'aider de tout notre pouvoir *y*).

Mr. de Verville. Ah, Thibaut! que tu es heureux dans ton malheur! la tendresse de tes enfans te dédommage *z*) mille fois de tes pertes *a*). (A Jeannette et à Louison.) Non, mes chères amies, je ne vous dépouillerai *b*) pas de votre première richesse. Reprenez *c*) tout ce que vous m'avez offert *d*) de si bonne grace. Je n'ai de comptes à régler qu'avec votre père *e*).

Thibaut. Laissez-les faire; elles n'y ont pas de regret *f*).

Mr. de Verville. Et toi, n'en-as-tu point *g*), de leur voir prendre leur petite fortune?

Thibaut. Comment donc, Monseigneur, rien de si naturel et de si doux que de recevoir des secours de ses enfans. Je serais aussi riche que le roi, que tout ce que je posséderais serait à eux. Quand je n'ai rien, tout ce qu'ils ont est-à moi. Chacun pour les autres, c'est quitte à quitte *h*). (Aux enfans.) Vous voulez bien toujours payer pour nous, n'est-cepas?

Jeann. (en lui serrant les mains). Ah, mon père!

Louison. Je voudrais que nous en eussions cent fois davantage, nous donnerions tout avec le même plaisir.

Thibaut. Vous les entendez, Monseigneur?

Mr. de Verville. Et moi, je ne les recevrais point, fut-il mille fois plus considerable *i*). (A Louison.) Tiens, ma chère petite, reprends ton trésor, je t'en prie.

Louison (enfin après bien des instances *m*) de Mr. de Verville, elle fait semblant d'y céder *n*), et va le poser sur la table à coté des autres effets, et lui dit, en s'éloignant). Vous le trouverez là avec le reste.

Mr. de Verville (se tournant vers elle). Que fais-tu donc? Attends, attends.

Louison. Je ne veux seulement pas vous écouter. Viens Jeannette. (Elles sortent l'une et l'autre en sautant.)

y) aus allen unsern Kräften. *z*) entschädigen. *a*) Verlust. *b*) berauben. *c*) nehmet zurück. *d*) angeboten. *e*) ich habe nur mit eurem Vater abzurechnen. *f*) es reut sie nicht. *g*) und auch dich nicht. *h*) das hebt sich gleich auf. *i*) möchte es tausendmal mehr betragen. *m*) nach vielen dringenden Bitten. *n*) stellt sie sich, nachzugeben.

15.

Thibaut (à Mr. de Verville). Je vous disais bien, Monseigneur, que c'étaient de petites espiègles. On ne les attrappe pas comme on veut.

Mr. de Verville. Mais quoi! Thibaut! est-ce que tu prétends les laisser pour toi?

Thibaut. Pourquoi non? c'est si simple!

Mr. de Verville. Il me paraît que tu ne connais guères les usages de la ville.

Thibaut. Il me suffit de connaître que ce que je fais est bien. A la ville, ou aux champs, que m'importe? Justice et devoir sont pour moi la même chose. Est-ce que cela ne se pratique pas ainsi chez vous? *o*)

Mr. de Verville. C'est précisément le contraire *p*) dans la plupart des occasions.

Thibaut. Que me dites-vous, Monseigneur?

Mr. de Verville. Oui, mon ami, cela va te surprendre *q*); mais il n'est que trop vrai. Lorsque par de folles dépenses de vanité *r*), ou par des entreprises avides et ruineuses *s*), on s'est mis hors d'état de payer ses dettes, on cherche à transporter sur la tête de ses enfans, les biens *t*) avec lesquels on avait surpris *u*) la confiance *v*) de ses créanciers. Et lorsque ceux-ci se présentent, alors les parens n'ont plus rien, et tout ce qu'ils paraissaient posséder, se trouve entre les mains des enfans, qui le gardent *w*).

Thibaut (avec indignation). Quelle épouvantable friponnerie *x*)!

Marg. C'est trop affreux *y*)!

Thibaut. Et les lois ne disent rien à ces manœuvres *z*)?

Mr. de Verville. A force d'artifices *a*) on sait bien les rendre muettes *b*).

Thibaut. Vos lois sont aussi corrompues *c*) que ceux qui leur ferment la bouche, si elles ne parlent pas. Écoutez, Monseigneur, je n'entends rien à la procédure *d*); mais je dirais en face *e*) à cette justice qui se laisse briser *f*), qu'elle n'a plus rien à faire sur la terre, et qu'elle s'en aille aux enfers, où du moins les méchans sont punis. Si j'étais la

o) ist dieß nicht auch bei Ihnen der Brauch? *p*) das Gegentheil. *q*) das überrascht dich. *r*) närrischer Aufwand für den Luxus. *s*) für gewagte und gefährliche Unternehmungen. *t*) man sucht sein Vermögen auf die Kinder zu bringen. *u*) betrogen. *v*) das Zutrauen. *w*) in Verwahrung nehmen. *x*) welch erstaunlicher Betrug! *y*) abscheulich. *z*) Handlung. *a*) durch Kunstgriffe. *b*) stumm. *c*) verdorben. *d*) Verfahrungsart. *e*) ins Gesicht. *f*) lähmen.

dupe des pertes *g*), j'irais chez les enfans et je leur demanderais, de quel droit ils s'emparent *h*) des biens quils devaient me payer? S'ils me disaient: nous les avons reçus de nos parens, je leur répondrais: vos parens n'ont pu vous les donner; ces biens sont à moi. Je leur ferais vendre, sans pitié *i*), jusqu'à leur lit, pour me rembourser *k*).

Mr. de Verville. Les affaires ne se conduisent pas ainsi *l*).

Thibaut. Je les ferais bien marcher à ma guise *m*). Ces pères et ces enfans ne sont qu'une bande de voleurs *n*).

Mr. de Verville. Les premiers sont les plus coupables.

Thibaut. Non, Monseigneur; sauf votre respect *o*), les seconds le sont encore plus. Les uns sont des fripons *p*), mais les autres des monstres *q*). Lorsqu'un étranger nous a tiré d'embarras *r*), ne sommes-nous pas obligés tant qu'il nous reste une goutte de sang honnête dans les veines, de le secourir à notre tour *s*), s'il a besoin de nous? et les enfans qui doivent tout à leur père, qui lui ont coûté *t*) tant d'inquiétudes *u*), tant de dépenses *v*) et de travaux *w*)! Je ne puis y penser sans frémir *x*). Si j'avais vu mon père hors d'état *y*) de payer ce qu'il devait, il ne m'eût pas laissé une obole, que j'aurais cru devoir remplir *z*) tout ses engagemens *a*). J'aurais pris pour héritage le devoir *b*) d'acquitter *c*) sa mémoire *d*), et de conserver *e*) la probité *f*) de son nom. Quand je n'aurais eu que du pain jusqu'à la mort: quand il m'aurait fallu travailler jusqu'à ce que le sang me sortît des ongles *g*) et des cheveux, j'aurais payé toutes ses dettes; et à la dernière, je serais allé sur sa sépulture et je lui aurais dit: Tu ne dois plus rien, mon père, tu peux dormir.

Mr. de Verville. Brave, Thibaut!

Thibaut. Oui, Monseigneur, je l'aurais fait *h*). Juste ciel! peut-on donner le nom d'enfans à ces créatures dénaturées *i*) qui, plutôt que de se priver *j*) de quelques douceurs *k*) dans la vie, consentent lâchement *l*) à ce que leurs

g) wenn ich von Schuldnern geprellt würde. *h*) sich bemächtigen. *i*) Mitleiden. *k*) bezahlt zu machen. *l*) so weit wird es nicht kommen. *m*) ich wollte es schon nach meinem Belieben machen. *n*) Räuberbande. *o*) euern Respect in Ehren. *p*) Spitzbuben. *q*) Ungeheuer. *r*) aus der Verlegenheit gezogen hat. *s*) von unserer Seite. *t*) verursacht haben. *u*) Unruhe. *v*) Aufwand. *w*) Mühe. *x*) Schauder. *y*) außer Stand. *z*) erfüllen. *a*) Verbindlichkeiten. *b*) Verpflichtung. *c*) vorwurfsfrei machen. *d*) Andenken, Gedächtniß. *e*) erhalten. *f*) guten Ruf. *g*) Nägel. *h*) so würde ich es machen. *i*) ausgeartet. *j*) sich entäußern. *k*) Annehmlichkeiten. *l*) feig, verächtlich.

pères soient traités comme des fripons? Je n'aurais pas besoin d'être un des malheureux créanciers, pour les maudire *m*) eux-mêmes, ces monstres d'enfans.

Louison (du seuil *n*) de la porte). Mon père, les vaches de Gervais qui sont arrivées, faut-il les faire entrer?

Thibaut. Y penses-tu? je vais les voir, permettez, Monseigneur; cela vous regarde *o*). Elles sont encore à vous *p*). Je vous dirai tantôt *q*) comme elles me sont venues. (En s'en allant.) Graces au ciel, les biens nous pleuvent *r*) aujourd'hui de tous les côtés. (Il sort avec Louison qui n'a pas osé s'avancer, de crainte que Mr. de Verville ne la pressât encore de reprendre son argent.)

m) verwünschen. *n*) Schwelle. *o*) das geht Sie an. *p*) sie gehören noch Ihnen. *q*) alsbald. *r*) das Glück will uns wohl (ist uns günstig).

16.

Mr. de Verville (à Marguerite). Ton mari m'étonne, Marguerite. Je savais bien que c'était un homme plein d'honneur et de droiture *s*); mais lui trouver des sentimens si élevés *t*) dans la profondeur *u*) même de l'infortune *v*), je l'avoue que je ne m'y serais jamais attendu *w*).

Marguerite. Je l'ai toujours vu comme vous le voyez, Monseigneur. Il ne cherche d'abord dans les affaires que le parti de la justice; et quand il l'a trouvé, il le prend pour le soutenir *x*) envers et contre tous, à commencer par lui-même. Au reste *y*), il n'est que ce qu'il doit être.

Mr. de Verville. Il est vrai. Mais quoi! dans la position *z*) où il se trouve réduit *a*), ne pas balancer *b*) un instant?

Marguerite. Oh! vous ne le connaissez pas. Il nous verrait tout sans pain, plutôt que d'avoir le moindre reproche *c*) a se faire; il n'en serait pas plus étonné. Jamais son courage ne l'abandonne *d*). Il se joue *e*) de la fortune encore plus qu'elle ne se joue de lui.

Mr. de Verville. Tu dois donc bien l'aimer Marguerite?

Marg. Ah! Monseigneur, si je l'aime! Eh! que serais-je devenue *f*) sans ses consolations? Je me crois toujours à mon aise *g*), en lui voyant un air si serein. Je ne puis me persuader qu'il me manque *h*) jamais quelque chose,

s) Redlichkeit. *t*) erhaben. *u*) Tiefe. *v*) Unglück. *w*) erwartet. *x*) Stütze. *y*) übrigens. *z*) Lage. *a*) versetzt. *b*) wanken. *c*) als sich den geringsten Vorwurf machen zu müssen. *d*) verläßt ihn nie. *e*) Scherz treiben mit. *f*) wohin würde ich gekommen seyn. *g*) ich fühle mich immer vergnügt. *h*) mangle.

tant que le ciel voudra me le conserver. Il est tout pour moi sur la terre.

Thibaut. Allons, Monseigneur, réjouissez-vous *i*). Les deux plus belles têtes de vaches qu'on puisse voir dans tout le pays. Oh! laissez-moi. J'irai demain, j'irai moi-même au marché, dix bonnes pistoles de chacune. Pas un sou de moins, quand ce serait pour un prince. Vous pouvez tabler là dessus *k*). Encore deux cents francs à rabattre *l*), de mon compte. Nous allons le règler s'il vous plaît. Les dettes me pèsent *m*) comme une montagne. Il me tarde *n*) d'en être débarrassé *o*).

Mr. de Verville. Je ne demande pas mieux *p*) mon ami.

Thibaut. Vous savez ce qu'il me reste à vous payer du prix de ma ferme?

Mr. de Verville (le regardant d'un œil fixe). Oui; mais avant tout, dis moi, Thibaut, est-ce bien sérieusement que tu me proposes de prendre tes meubles, tes habits, ton blé, tes vaches, tout ce que tu possèdes.

Thibaut. Je parle toujours sérieusement, Monseigneur, quand il s'agit d'affaires *q*).

Mr. de Verville. As-tu fait mûrement *r*) tes réflexions? Songe qu'il y va de tout ton bien *s*).

Thibaut. Mon bien? il n'est plus à moi. Il est à vous. Ecoutez donc, Monseigneur. Vous êtes riche, et je ne le suis pas. Vous sentez à merveille *t*) que je n'irai pas faire envers vous le généreux *u*), aux dépens *v*) de ma famille. Je ne vous remets *w*) que ce qui vous appartient. Soyez tranquille, je ne vous l'offrirais pas, si je croyais pouvoir le garder en conscience *x*). Vraiment oui, il me siérait bien de vous faire des cadeaux *y*)! Vous vous moqueriez *z*) de moi. Jl n'y a qu'un mot en tout ceci. Je ne puis vous payer ma dette en argent comptant, je vous paie avec tout ce que j'ai, sans préjudice *a*) de ce que je vous devrai encore, et je vous le paierai, oui je vous le paierai. Vous serez en ligne *b*) d'abord après les premières nécessités de la vie. *c*)

Mr. de Verville (d'un air froid). A la bonne heure; mais

i) freuen Sie sich. *k*) Sie können darauf zählen. *l*) abzuziehen. *m*) drücken. *n*) ich kann es nicht erwarten. *o*) bis ich davon befreit bin. *p*) es ist mir auch sehr lieb. *q*) wenn es sich um ein Geschäft handelt. *r*) reiflich. *s*) bedenke, daß es um dein ganz Vermögen geht. *t*) Sie wissen es sehr wohl. *u*) daß ich nicht gegen Sie den Edeln machen will. *v*) auf Kosten. *w*) ich gebe nichts zurück. *x*) mit gutem Gewissen behalten. *y*) Geschenke. *z*) spotten. *a*) unbeschadet. *b*) ich werde es ins Reine bringen. *c*) sobald ich die nothwendigsten Lebensbedürfnisse bestritten.

il serait affreux de te dépouiller entièrement *d*). Choisis parmi tous ces effets ceux que tu aimes le mieux. Je me flatte que tu ne refuseras *e*) pas un petit présent d'amitié de ma part.

Thibaut. Quand vous me parlez ainsi, j'aurais mauvaise grace *f*) de ne pas profiter de vos bontés *g*). (Il s'approche de la table, et prend une bêche *h*) et un rateau. *i*) Tenez, voici ce que je retiens: les instrumens de mon métier. Avec ces outils *k*) et du courage, on trouve toujours à se tirer d'embarras *l*).

Mr. de Verville. Quoi! tu ne prends rien de plus?

Thibaut. Non, Monseigneur, c'en est assez. Que le ciel seulement me seconde *m*), je ne désespère pas de nourrir avec honneur ma femme et mes enfans, et de ramasser *n*) encore peu-à-peu de quoi vous satisfaire.

M. de Verville. Fort bien. A toi maintenant, Marguerite. Je ne veux pas faire de jaloux. Il faut que tu prennes quelque chose comme ton mari, choisis ce que tu voudras.

Marg. Moi aussi, Monseigneur! Vous avez trop de bontés.

Mr. de Verville. Point de complimens, allons, que choisis-tu.

Marg. Puisque vous-voulez me donner quelque chose de votre bien (elle court vers le fond de la chambre et soulevant le rideau) *nn*), je vous le demande en grace, accordez *o*) moi le berceau *p*) de mon nourrisson *q*).

Mr. de Verville (avec surprise). *r*) Comment! est-ce qu'il était compris *s*) dans ce que tu me cèdes *t*)? Quoi! tu aurais privé ton enfant de son berceau?

Marg. (en se rapprochant). *u*) Ne l'aurait-il pas toujours retrouvé dans mes bras?

Mr. de Verville. Et tu crois que je l'aurais accepté.

Thibaut. Je vous l'ai déjà dit, Monseigneur, les enfans doivent payer pour leur père. Quand les uns souffrent, de quel droit les autres se refuseraient *v*) -ils à souffrir? Il n'est rien que je ne sois prêt *w*) à faire pour mes enfans;

d) ganz auszuplündern. *e*) verschmähen. *f*) werde ich mich bei Ihnen in keine große Gunst setzen. *g*) wenn ich Ihre Güte nicht annehmen wollte. *h*) Spaten. *i*) Harke. *k*) Werkzeugen. *l*) kann man sich immer aus der Verlegenheit ziehen. *m*) helfen, unterstützen. *n*) zusammenbringen. *nn*) Vorhang. *o*) gewähren. *p*) Wiege. *q*) Säugling. *r*) Verwunderung. *s*) war es auch darunter begriffen. *t*) unter dem was du mir geben wolltest? *u*) indem sie sich wieder nähert. *v*) sich weigern. *w*) bereit.

mais il n'est rien aussi que je n'en attende *x*) à mon tour. Mon sang est à eux, comme leur sang est à moi.

Mr. de Verville (à part). Quel homme! comme il est inébranlable *y*) dans ses principes *z*) (haut). Oh bien! mes amis, ce que vous avez retenu *a*) je vous l'abandonne. Me cédez-vous *b*) maintenant ce qui me reste: vos meubles, vos habits, vos grains, et votre nouveau bétail *c*)? Me le transportez-vous en toute propriété?

Thibaut (d'un ton ferme.). Oui, Monseigneur.

Marg. Et sans aucun regret *d*)?

Thibaut. Ah! plutôt avec une grande joie.

Marg. (tirant la bourse de sa poche, l'offrant à Mr. de Verville). Recevez aussi tout l'argent que nous possédons. (Mr. de Verville la prend, et la jète sur la table.)

Thibaut. Vous ne comptez pas? il y a cent écus.

Mr. de Verville. Je t'en crois bien sur ta parole. Ainsi vous me rendez maître absolu *e*) de tout, et vous consentez à ce que j'en fasse tel usage qu'il me plaira, sans que vous puissiez vous y opposer *f*) d'aucune manière?

Thibaut. Puisque c'est à présent votre bien, nous n'y avons pas plus de droit qu'à votre ferme. Il serait beau vraiment, que nous nous donnassions les airs *g*) de vous contrarier *h*).

Mr. de Verville. Songes bien *i*) à quoi tu t'engages. Mon dessin *k*) n'est pas de te contraindre *l*) à cet arrangement *m*); mais s'il est une fois terminé *n*).....

Thibaut. Oh ne craignez pas de me voir revenir o) contre ma parole. Non Monseigneur, nous sommes déjà trop sensibles à votre grace, puisque vous daignez nous accorder du tems, disposez de tout ceci comme vous le jugerez à propos *p*). Nous nous contenterons de prier le ciel que tout prospère entre vos mains.

Mr. de Verville. Voilà qui est dit. En ce cas, je reconnais, à mon tour, que je n'ai plus rien à prétendre, étant plainement satisfait moyennant les effets *q*) que vous m'avez remis, de tout ce que vous pouviez me devoir.

Thibaut (avec vivacité). Mais non, Monseigneur, vous auriez trop à perdre, cela n'en vaut pas seulement la moitié. Comment donc? ces guenilles *r*), quinze cents écus?

x) erwarte. *y*) unerschüttlich. *z*) Grundsätze. *a*) zurückbehalten. *b*) überlasset ihr. *c*) Vieh. *d*) Reue. *e*) unumschränkt. *f*) dagegen setzen. *g*) das Ansehen geben. *h*) widersprechen. *i*) bedenk es wohl. *k*) Vorhaben. *l*) zwingen. *m*) Ausgleichung. *n*) bestimmt. *o*) verwahren (das Wort zurücknehmen). *p*) für gut findet. *q*) durch die Effecten. *r*) Plunder.

Mr. de Verville. Mais s'il me plaît à moi de les prendre sur ce taux *s*), n'en suis-je pas le maître?

Thibaut. Je n'ai rien à vous dire. Cependant il serait mieux de les faire estimer, pour savoir au juste...

Mr. de Verville. Va mon ami, elles ont à mes yeux une valeur que personne au monde ne saurait apprécier *t*). C'est le fruit du travail et de l'économie d'une honnête famille. Quand je songe aux sueurs qu'elles vous ont coûté, je leur trouve un prix bien capable de me satisfaire. Vous voilà quittes envers moi *u*) mes enfans.

Thibaut (ôtant son chapeau, et baisant avec transport le pan de l'habit de Mr. Verville). Quoi, Monseigneur!..... (Il se retourne, saute au cou de Marguerite, et l'embrasse.) Le ciel soit loué, ma femme, nous n'avons plus de dettes.

Marg. Bonté divine! comment reconnaître tant de générosité *v*)!

Thibaut (lui serrant la main). Avec notre cœur, Marguerite, et nous sommes en fonds *w*) pour y répondre *x*). (Il s'avance vers Mr. de Verville.) Si vous vouliez maintenant me dire où nous porterons tout ceci, et quand il vous plaira recevoir les clefs de la ferme?

Mr. de Verville. Je vais te l'apprendre pourvu que tu te gardes de m'interrompre *y*). (Il leur prend la main à l'un et à l'autre et leur dit avec un mouvement de joie.) Mes amis, je suis riche, et mes parens m'ont instruit dès l'enfance à faire du bien aux honnêtes gens; mais je n'en ai goûté si vivement la douceur qu'aujourd'hui. Mon brave Thibaut. (Il lui serre la main.) Ta conduite m'a pénétré *z*) d'attachement *a*) et d'admiration *b*). Tout ce que tu viens de me donner pour t'acquitter *c*) envers moi de ta dette, je te le donne à mon tour, pour m'acquitter *d*) d'un devoir *e*) que m'imposent *f*) ton malheur et la probité.

Marg. (levant les yeux au ciel). Quoi! je n'aurais plus à craindre la misère pour mes enfans, notre digne et bon seigneur? (Elle baise sa main avec vivacité.)

Thibaut (stupéfait). *g*) Je n'ose en croire ce que je viens d'entendre. Non, Monseigneur, il n'est pas possible. Et

s) um diesen Preis. *t*) anschlagen, taxiren. *u*) eure Schuld ist bezahlt. *v*) Edelmuth. *w*) reich genug. *x*) unsrer Verpflichtung zu entsprechen. *y*) aber unterbrich mich nicht. *z*) durchdrungen. *a*) Zuneigung. *b*) Bewunderung. *c*) bezahlen. *d*) entledigen. *e*) Verpflichtung. *f*) auferlegt. *g*) stutzend.

quand ces paroles vous seraient échappées *h*) dans un premier mouvement *i*) de bonté, moi j'aurais l'indignité *k*) de m'en prévaloir *l*). Non, non, je ne souffrirai pas —

Mr. de Verville (avec un sourire). Doucement Thibaut. Tu viens de convenir tout à l'heure, que j'étais maître absolu de ton bien, parfaitement libre d'en disposer à ma fantaisie *m*), et maintenant tu voudrais me priver de mes droits?

Thibaut (se jetant à ses genoux qu'il embrasse). Ah Monseigneur, vous m'avez attrapé *n*); mais le moyen de m'en plaindre! Quoi! je recevrais du prince le pain qu'il me donnerait pour mes enfans, et je ne le recevrais pas de vous, qui êtes bien plus pour moi, vous, mon ange tutélaire *o*)? Oui, je me rendrai digne de vos dons, en les recevant comme vous me les offrez, avec une ame pleine de sentiment et de joie. Mais donnez moi donc aussi des paroles pour vous remercier. (En versant un torrent de larmes.) *p*) Je crains de ne pas vous paraître assez reconnaissant de vos graces.

Mr. de Verville (en le relevant) *q*). Rassure-toi, Thibaut; je vois ce qui se passe au fond *r*) de ton cœur, peut-être encore mieux que toi-même, et j'en suis satisfait *s*). Marguerite, appelle tes enfans. Je sais avec quelle tendresse ils vous aiment; je veux qu'ils voient aussi que je sais aimer.

Marg. (s'élançant vers la porte). Jeannette, Louison, venez, accourez de toutes vos jambes, m'entendez-vous?

Jeannette et *Louison* (du dehors). Nous voici, nous voici, ma mère.

h) entschlüpft. *i*) Regung, Antrieb. *k*) ich würde mich unwürdig betragen. *l*) wenn ich mir es wollte zu Nutz machen. *m*) Gutdünken. *n*) angeführt. *o*) Schutzengel. *p*) Strom von Thränen. *q*) indem er ihn aufhebt. *r*) im Grund. *s*) vollkommen zufrieden.

17.

Marg. (à ses filles.). Venez, mes chères filles, regardez bien, tout ce que vous voyez là, vous savez que nous l'avions donné à Monseigneur; et bien! Monseigneur nous l'a rendu. Il ne veut ni de nôtre argent, ni de votre blé, ni de vos vaches; il nous donne quittance pour rien de notre dette entière *t*).

Louison (allant chercher le chapeau et le présentant à Mr. de Verville). Vous ne voulez donc pas de notre argent non plus?

M. de Verville. Non, mes chères amies. L'ardeur *u*)

t) er schenkt uns unsere ganze Schuld. *u*) der Eifer.

que vous avez montrée à secourir vos parens, m'a appris combien vous méritez les uns et les autres qu'on vous soulage dans vos peines. Reprenez donc ce que vous m'avez donné pour eux; mais faites-en l'usage quevous avait d'abord inspiré *v*) votre tendresse. Par exemple, Louison, puisque ton père à perdu son troupeau *w*), ne serais-tu pas bien aise d'employer *x*) tes épargnes à lui en acheter un autre.

Louison (d'un air triste). Hélas! il s'en faut que j'aie assez pour cela *y*).

Mr. de Verville. Mais si tu en avais assez, serais-tu bien contente de lui faire ce présent?

Louison. Ah! Monseigneur, comme je serais joyeuse!

Mr. de Verville. Je suis bien curieux de voir la mine que tu aurais, ainsi que Jeannete. Thibaut, comme tu l'y connais un peu mieux que tes filles, je te charge d'aller demain pour elles au marché et de leur acheter à chacune six jeunes vaches, les plus belles que tu pourras découvrir *z*). Tu en trouveras l'argent chez moi. C'est un petit cadeau que je fais à tes enfans, pour qu'ils aient le plaisir de te le faire à leur tour.

Marg. Eh! Monseigneur, ne vous lasserez-vous point de nous accabler *a*) de vos bienfaits? Remerciez-le donc avec moi, mes enfans. (Marguerite, Jeannette et Louison, tombent aux genoux de Mr. de Verville, les embrassent, et baisent ses mains en pleurant de joie, tandis que Thibaut immobile et muet, le considère dans une profonde surprise.)

Mr. de Verville (détournant la tête pour cacher ses larmes). Relève-toi donc, Marguerite, relevez-vous, mes chères amies.

Thibaut. Monseigneur, je savais bien que vous étiez un homme, un digne homme; mais je ne vous connaissais pas encore, je ne sais plus comment vous traiter. (A Marguerite.) O ma bonne femme! si nous pouvions rassembler *b*) dans un mot, en un seul mot, tout ce que nous dit notre cœur. (Se tournant avec vivacité vers Mr. de Verville.) Monseigneur. Je prierai jour et nuit le ciel, non pas pour vous, car une de vos actions vaut mille de mes prières, mais pour qu'il paraisse de tems en tems sur la terre des hommes tels que vous l'êtes, afin d'empêcher les malheureux de se désespérer. (Il va prendre Jeannette et Louison et les mène devant une fenêtre.) Mes enfans, voyez-vous cette colline du haut de laquelle on apperçoit la ville où demeure notre bienfaiteur? Nous y montons tous les dimanches en allant à l'eglise Eh bien!

v) eingegeben. *w*) Heerde. *x*) anlegen, verwenden. *y*) wenn ich nur auch genug dazu hätte! *z*) finden. *a*) demüthigen, beschämen. *b*) zusammenbringen, zusammenfassen.

nous n'y monterons plus sans chercher des yeux le quartier qu'il habite, sans y envoyer sur lui nos bénéditions, sans prier le ciel pour lui, pour sa femme, pour tout ce qui le touche, avant d'aller prier pour nous-mêmes. Vous en souviendrez vous *c*)?

Jannette. Ah! mon père, si jamais je l'oublie!....

Louison. Nous commencerons en partant de la maison *d*).

Thibaut. Oui, Monseigneur, chaque jour, chaque minute, aux champs, dans notre cabane, partout où nous serons, nous vous donnerons nos premières pensées. Nous ne sentirons pas un seul instant la vie sans songer que c'est par vous, que nous en jouissons *e*), sans être prêts à l'offrir à Dieu pour la moindre de vos prospérités. Vous pourrez, quand il vous plaira, nous demander notre sang, il est à vous. Ah! que ne puis-je, en ce moment, verser tout le mien dans vos veines, pour vous donner une double vie.

Mr. de Verville. Sois heureux Thibaut, fais le bonheur de ta femme, élève toujours tes enfans à penser comme toi. Je viendrai quelquefois jouir de ce spectacle *f*), et je suis sûr de m'en porter mieux. Mais voici nos affaires terminées; sais-tu bien que je vais te demander à dîner?

Thibaut (lui tendant joyeusement la main). Ah! tant mieux, nouvelle fête!

Marg. (d'un air d'embarras et de confusion). *g*) Mais mon cher homme, que présenterons-nous à Monseigneur?

Thibaut (d'un air libre). Le peu que nous avons, ma femme. Je le connais. Un morceau de pain sec lui fera plus de plaisir, que s'il avait trouvé chez nous un grand rôti sans l'attendre.

Marg. Mais, cependant.....

Mr. de Verville (avec un sourire). Ne sois pas inquiète, Marguerite. (En lui montrant la corbeille que Champagne et Picard ont apportée.) Tu trouveras là-dedans de quoi nous régaler. Mais allons tous ensemble faire un tour de jardin. Nous avons besoin, les uns autant que les autres, de prendre un peu l'air *h*) pour nous remettre *i*). (Il sort en prenant Jeannette et Louison par la main. Thibaut et Marguerite le suivent en levant les yeux au ciel, et baisant les pans de son habit.)

c) wollet ihr euch daran erinnern? *d*) wir wollen schon damit anfangen, indem wir vom Hause weggehen. *e*) daß wir Ihnen diese Freude zu danken haben. *f*) mich an diesem Schauspiel zu ergötzen. *g*) mit einer verlegenen und verwirrten Miene. *h*) ein wenig frische Luft zu genießen. *i*) um uns zu erholen.

18.

Marg. (Tirant de la corbeille une grosse pièce de viande froide). Voilà ce qui s'appèle un morceau de prince! On voit bien que Monseigneur n'y a rien épargné.

Louison (à Jeannette). Tiens donc, ma sœur, regarde. C'est comme une galette *l*) bossue *m*). Cela sera bon, je crois.

Jannette (à Marguerite, tandis qu'elle porte le pâté *n*) sur la table). Sais-tu ce qu'il y a dedans, ma mère?

Marg. Non, ma fille. Les gens de la ville ont tant de choses que l'on ne connaît pas à la campagne.

Louison. Ce doit être un brave homme, ce Monseigneur, de nous rendre tout notre bien, de nous donner des vaches, et de nous apporter encore des friandises *o*). Jeannette, il faudra faire couver nos œufs *p*) et lui porter les poulets.

Jeann. Ah! qu'il me tarde *q*). Je voudrais qu'ils fussent déjà gras et gros. Je ne sais ce que je ferais pour lui, tant je l'aime.

Louison. Je vais lui cueillir *r*) un joli bouquet de mes plus belles fleurs.

Marg. C'est bien. Et toi, Jeannette, il faut t'occuper un peu du ménage *s*). Va couper proprement du pain, et tu nous l'apporteras. Je veux que Monseigneur voie que tu t'entends un peu à conduire une maison *ss*).

Jeann. Oui, ma mère.

Marg. (ferme la corbeille, la pousse dans un coin et revient vers la table). Voyons, rien ne manque, je crois. Les serviettes, les couverts. — Avançons à présent des sièges *t*). (Elle met des chaises autour de la table.) Voilà qui est tout prêt. Monseigneur peut à présent venir quand il lui plaira.

Thibaut (jetant un regard étonné sur la table, et frappant dans ses mains). Comment donc, Monseigneur! y pensez-vous? Est-ce que vous nous prenez pour des rois? Une pièce de viande superbe, et encore (en montrant le pâté) de si belles choses! je ne sais pas ce que c'est; mais cela me paraît bien appétissant *u*).

Mr. de Verville. C'est un pâté que Mme. de Verville vous envoie.

Marg. Est-il possible qu'elle ait songé à nous?

Thibaut. Oh! oui, je le crois. Elle m'a si bien

l) Fladen. *m*) aufgeblasen. *n*) Pastete. *o*) Leckerbissen. *p*) wir müssen unsere Eier ausbrüten lassen. *q*) ich kann es nicht erwarten. *r*) pflücken. *s*) Wirthschaft, Haushaltung. *ss*) eine Haushaltung zu führen. *t*) Sessel. *u*) appetitlich.

traité ce matin! je parierais *v*) qu'après ma femme, c'est la meilleure qu'il y ait au monde. Allons, Marguerite, vienne le mois de janvier, et nous prendrons notre revanche. Vous la voyez, Monseigneur? Je vous défie *w*) de trouver sa pareille pour s'escrimer *x*) sur un rouet *y*). (Lui frappant sur l'épaule.) Je veux que cet hiver, dans nos veillées *z*), elle file *a*) pour vous et pour Madame une si belle pièce de toile *b*), que vous n'aurez jamais eu de si beau linge dans toute votre vie, je vous en réponds.

Marg. Oh! quel plaisir! je n'y perdrai pas un moment.

M. de Verville. Je vous remercie, mes amis; mais cela n'est pas nécessaire. Marguerite a bien assez de ses enfans pour s'occuper; et ce serait.....

Thibaut (l'interrompant). N'en parlons plus. Nous vous avons tantôt laissé faire à votre fantaisie, il faut bien qu'une fois vous nous laissiez faire à la nôtre. Voudriez-vous nous empêcher d'être reconnaissans? Ce serait nous ravir *c*) toute la joie de notre vie, et vous êtes trop bon pour cela. Allons à table. (Il prend une siège et s'assied.) Voilà votre place Monseigneur. Viens t'asseoir aussi, Marguerite.

Mr. de Verville (en s'asseyant.). Est-ce que tu n'attends pas les enfans? Il faut qu'ils prennent place avec nous. Je veux avoir la satisfaction de manger avec la plus brave famille que je connaisse.

Thibaut. Nous ne serons pas en reste *d*), Monseigneur, et nous pourrons aussi dire que nous avons eu à notre table l'homme de la terre le plus compatissant *e*), et le plus généreux; ce qui vaut mieux encore que de manger avec des rois qui ne le seraient pas. (A Marguerite.) Est-ce que Valentin n'est pas encore revenu des champs.

Marg. Non, mon ami, ni George non plus.

Thibaut. Et nos filles, à quoi s'amusent-elles, au lieu de venir?

Marg. Tu vas voir que ce n'est pas à baguenauder *f*). Tiens, voici d'abord Jeannette.

v) wetten. *w*) herausfordern. *x*) mit ihr aufzunehmen. *y*) Spinnrad. *z*) Abendstunden. *a*) spinnen. *b*) Stück Leinwand. *c*) das würde uns rauben. *d*) wir werden nichts schuldig bleiben. *e*) mitfühlend. *f*) daß Sie sich mit Tändeleien nicht abgeben.

Les précédens, Jeannette.

Jeann. (Jeannette porte un plateau de bois couvert de morceaux de pain en tas).

Thibaut. Ah! du pain! C'est bon. Viens ici, mon

enfant. (Il prend avec les doigts deux morceaux de pain, et en jète un à Mr. de Verville, un autre à Marguerite.) Prenez, Monseigneur. Quoique ce ne soit que du pain de fermier, il a bon goût, pourtant. Vous en avez de plus léger à la ville; mais celui-ci vaut mieux pour nous fortifier *g*) dans nos travaux. Mais quoi, Marguerite, tu as oublié quelque chose d'essentiel *h*). (Il sourit en lui pressant la main.) Ce n'est pas ta faute ma chère femme. Dans un jour comme celui-ci, la joie nous saisit tellement le cœur qu'on ne s'avise pas de songer à tout *i*).

Marg. (parcourant des yeux la table). Quelque chose d'oublié? Qu'est-ce donc.?

Thibaut, Du vin, notre ménagère *k*). Est-ce que nous ferions faire un repas sec à Monseigneur? cela serait joli.

Marg. Où avais-je donc la tête? Je l'ai mis au frais *l*).

Jeann. Je vais le chercher, moi. (Elle sort.)

Thibaut. Cours vite. Monseigneur, il gratte un peu le gosier *m*), mais il est franc *n*)

Marg. Que veux-tu dire? Est-ce que Monseigneur n'en a pas apporté?

Mr. de Verville. Oui, mon ami. Je t'avoue que je le crois un peu meilleur que le tien.

Thibaut. Vous avez aussi apporté du vin? Comment, Monseigneur, n'était-ce pas déjà assez? Cela passe pardessus la mesure *o*). Apporter encore du vin pour nous!

Mr. de Verville. Oh! ce n'est pas pour vous seulement. Je prétends bien en boire ma part. Ce jour est pour nous tous un jour de plaisir, et le bon vin s'accorde à merveille avec la joie.

Thibaut. Il est vrai, j'en avais toujours autrefois d'excellent en réserve *p*) du vivant de mon père *q*). Lorsqu'il m'arrivait de faire quelques bonnes affaires à la ville, ma première pensée était d'aller acheter une demi-douzaine de bouteilles du meilleur qui pût se trouver. Le prix ne me faisait rien. Je me gardais bien de le boire; je le donnais à ma femme pour les jours que mon père venait nous rendre visite et alors je le régalais comme il faut. T'en souviens-tu, Marguerite, comme le bon vieillard était joyeux? Mes enfans nous disait-il, ce vin me

g) stärken, Kräfte geben. *h*) Wesentliches. *i*) daß man nicht an alles denken kann. *k*) Hauswirthin. *l*) ins Kühle. *m*) er kraßt ein wenig im Hals (er ist etwas rauh). *n*) ächt. *o*) das geht über die Maß. *p*) im Hinterhalt. *q*) so lang mein Vater lebte.

fortifie et me réjouit; mais votre amour, qui vous fait ôter *r*) les choses de la bouche pour moi, me fortifie et me réjouit bien davantage. Il en était quelquefois si touché, que les larmes lui coulaient des joues *s*) dans son verre. Je ne puis vous dire combien le vin me paraissait bon, lorsque mon père le buvait à mon côté.

(Jeannette rentre portant deux bouteilles.)

Mr. de Verville. J'espère que tu ne trouveras pas celui-ci mauvais non plus.

Thibaut. Ah! Monseigneur, il suffirait de votre bonté qui nous le donne, pour nous le faire trouver excellent.

r) entziehen. *s*) von den Backen flossen.

19.

Les précédens. Louison.

Louison (portant un bouquet énorme de roses, de chèvre-feuille *t*) et de jasmin, s'avance près de Mr. de Verville, lui fait une révérence et lui dit): Monseigneur voudrait-il me permettre de le mettre à sa boutonnière *u*)?

Mr. de Verville. Grand-merci, ma chère Louison (il l'embrasse); mais il est aussi gros que toi. Je parie que tu n'en auras pas laissé pour tes parens. Allons, je vais partager. Je n'ai rien à moi seul aujourd'hui. Tiens, Marguerite; tiens, Thibaut; tiens, Jeannette; tiens, Louison. (Il leur distribue des fleurs.)

Thibaut. Ce sera donc comme un jour de noces *v*), chacun son bouquet.

Jeann. On prendrait Monseigneur pour la mariée *w*). Il donne le repas *x*) et les fleurs.

Thibaut. Fort bien, voilà ma Jeannette en pointe de gaieté.

Mr. de Verville. Cette petite sallie lui vaudra un trousseau pour le jour de son mariage *y*).

Thibaut. Oui-dà, Monseigneur, il n'y aurait qu'à vous laisser faire, et rester les bras croisés *z*). Son trousseau, il faut qu'elle le gagne elle-même *a*).

Louison. Mon père, et si j'ai plutôt gagné le mien!

Thibaut. Voyez-moi cette petite fille! il vous sied bien d'avoir de ces choses en tête. Allons, allons, il ne faut songer qu'à dîner. De la joie, de la joie!

t) Geisblatt, Jerichorose, Je länger je lieber. *u*) Knopfloch. *v*) Hochzeittag. *w*) Braut. *x*) Mahlzeit. *y*) dieser kleine Witz soll ihr eine Aussteuer eintragen an ihrem Hochzeittag. *z*) und die Hände in den Schooß legen. *a*) sie muß ihre Aussteuer selber verdienen.

Mr. de Verville. Je veux attendre *b*) que les garçons soient de retour. Je ne dînerai point que je n'aie tout mon troupeau rassemblé autour de moi.

Marg. Quel dommage, Monseigneur, que vous n'ayez pas d'enfans! Vous paraissez tant les aimer!

Mr. de Verville. Ah! Marguerite, qu'elle plaie *c*) tu r'ouvres *d*) dans mon cœur! le ciel m'avait donné un fils...

Marg. Un fils unique? et il est mort? c'est bien cruel!

Mr. de Verville. S'il est mort, je l'ignore; mais il n'en est pas moins perdu pour moi.

Thibaut. C'est qu'il est peut-être dans une terre étrangère, et que vous ne recevez pas de ses nouvelles. (Voyant des larmes prêtes à couler des yeux de Mr. de Verville, il prend sa main et la serre.) Ne vous affligez pas, mon bon seigneur, je vous en prie. S'il vit encore, vous le reverrez sûrement. Quoi, vous soulageriez *e*) les peines des malheureux et vous seriez malheureux vous-même! Non, non, le ciel est trop juste. Voyez comme il me traite pour n'avoir fait que mon devoir, et vous, qui allez si loin par-delà, il vous abandonnerait! Cela n'est pas possible. Allons: égayez-vous *f*) un peu. Gardons-nous de rien perdre de ce grand jour de plaisir.

Mr. de Verville (essuyant ses yeux). Oui mon cher Thibaut, je me reprocherais d'empoisonner *g*) ta joie.

Thibaut. Vous me le devez; ce serait gâter votre ouvrage *h*). Mais pourquoi mes fils sont-ils si lents à rentrer aujourd'hui? (Il se lève de table et va regarder par la fenêtre.) Je vais voir s'ils viennent. Bon, je vois George qui s'avance. (Il lui fait signe de la main de se hâter.)

Marg. Quoi! George tout seul? Est-ce qu'il n'amène pas *i*) Valentin? Il doit savoir que c'est l'heure du dîner. Mille pardons, Monseigneur, de vous faire attendre *k*).

Mr. de Verville. Nous aurons le tems, Marguerite; je ne m'ennuie pas dans une si douce compagnie. Une heure plutôt, une heure plus tard, cela ne me dérange point *l*). Les jours sont longs, et pourvu que *m*) j'arrive à la ville avant la nuit, ma femme ne sera pas inquiète.

Marg. Voici George, toujours.

b) warten. *c*) Wunde. *d*) reißt du auf. *e*) erleichtern. *f*) erheitert euch. *g*) vergiften, verbittern. *h*) dieß würde euer Werk verderben. *i*) bringt er nicht mit. *k*) warten lassen. *l*) stört mich nicht. *m*) wenn ich nur.

20.

Thibaut (courant prendre George par la main). Viens mon fils: regarde ce digne homme. Aprés le ciel et tes parens, c'est à lui que tu dois avoir pour la vie les plus grandes obligations. Considères *n*)-le bien. C'est notre bon seigneur, à qui nous devions donner tout ce que nous possédons sur la terre, et qui nous l'a rendu.

Marg. Et qui donne de plus à tes sœurs un joli troupeau *o*). Aussi long-tems que tu vivras, mon fils, il faut que tu le benisses *p*) chaque jour dans ton cœur. Nous t'en donnerons l'exemple pendant notre vie; tu le suivras après notre mort, n'est-ce pas? me le promets-tu?

George. Comment pourrais-je y manquer *q*), puisqu'il a tant de bonté pour nous? Mais mon père disait hier que nous allions quitter la ferme *r*) est-ce que nous y restons *s*)?

Thibaut. Oui, mon enfant, toujours, toujours. J'espère bien y voir naître mes arrière-petits-fils *t*).

George (dans un transport de joie *u*), courant vers Marguerite). O ma mère! C'est pour vous que j'en suis le plus joyeux. Je puis maintenant vous le dire. Toute cette nuit vous m'avez fait pleurer de chagrin *v*).

Mr. de Verville Et pourquoi donc, mon ami?

George (prenant Mr. de Verville par la main et le conduisant *w*) vers la fenêtre). Venez Monseigneur, je vais vous l'apprendre *x*). Voyez-vous là bas près de la haie *y*), ce vieux pommier *z*) presque sans feuilles? Ma mère disait ce printems *a*), qu'elle était bien chagrine de ce que la gelée *b*) l'avait si fort maltraité *c*), parce qu'elle n'avait mangé de si bonnes pommes de sa vie, et que l'arbre était en danger de périr. Le lendemain *d*), avant qu'elle se fut levée *e*), j'allai avec mon frère, choisir *f*) sur ce pommier les bourgeons *g*) les plus vigoureux *h*), pour les enter *i*) sur d'autres arbres qui sont dans le verger *k*), afin que celui-ci venant à se perdre *l*), ma mère eût toujours de ses bonnes pommes. Si nous avions quitté la ferme, c'était bien triste, un autre

n) betrachte. *o*) Heerde. *p*) mußt du ihn segnen. *q*) unterlassen. *r*) das Pachtgut verlassen müßten. *s*) dürfen wir denn hier bleiben? *t*) Urenkel. *u*) außer sich vor Freude. *v*) mußte ich vor Bekümmerniß um dich weinen. *w*) führt. *x*) ich will es Ihnen zeigen. *y*) Hecke, Zaun. *z*) Apfelbaum. *a*) Frühling. *b*) der Frost. *c*) ihn so übel zugerichtet habe. *d*) den andern Tag. *e*) aufstand. *f*) suchte ich aus. *g*) Propfreiser. *h*) kräftigst. *i*) impfen. *k*) Baumgarten. *l*) verderben würde.

y serait venu, qui, avec le tems, aurait mangé les fruits de nos entes *m*).

Mr. de Verville. Rien n'était plus facile que de les enlever *n*) en partant. Personne n'aurait profité *o*) de ton travail.

George. Pourquoi l'aurais-je fait? je n'y trouvais aucun profit *p*). Et quand j'y en aurais trouvé, je sais trop-bien, qu'on ne doit pas chercher à faire son avantage *q*) au préjudice *r*) de ses semblables. Au contraire, j'aurais désiré, qu'ils eussent cueilli *s*) de bon fruit sur nos arbres.

Mr. de Verville. Mais tu disais tout-à-l'heure que c'était bien triste qu'un autre eût mangé le fruit de vos entes?

George. Sûrement, c'était triste pour moi que ma mère en fût privée *t*), car quoique je souhaite de bonnes pommes aux autres, je les souhaite bien plus à ma mère.

Mr. de Verville (lui serrant la main). Tu es un brave garçon. (Voyant que Marguerite meurt d'envie *u*) d'embrasser son fils, et se contient *v*) par respect.) Tiens, Marguerite, je te le livre *w*). (Pendant qu'elle l'embrasse.) Mon cher Thibaut, je suis de plus en plus émerveillé *x*) de tes enfans. C'est entre vous un combat à qui s'aimera davantage *y*).

Thibaut. Eh! Monseigneur, il n'est dans les familles que de vivre de bonne amitié *z*). Quand je possédais mon père et ma mère, je rêvais *a*) aussi le jour et la nuit comment je pourrais leur faire plus de plaisir. Je les aurais portés sur mes bras pendant leur vieillesse. J'en suis richement payé. Je vois par expérience que tout ce que vous faites pour vos parens, vos enfans le font pour vous.

Marg. (à George). Mais où est donc Valentin? d'où vient qu'il n'est pas avec toi?

George. Il ne viendra pas dîner *b*).

Thibaut. Et pourquoi donc?

George. C'est qu'il s'est mis dans la tête de finir son défrichement *c*) avant-la nuit. Je l'ai pressé de me suivre en lui promettant de l'aider de toutes mes forces

m) gepfropften Bäumen. *n*) mitnehmen. *o*) würde Nutzen gezogen haben. *p*) ich würde keinen Nutzen davon gehabt haben. *q*) seinen Vortheil zu ziehen suchen. *r*) zum Schaden. *s*) pflücken. *t*) deren sollte beraubt seyn. *u*) Verlangen. *v*) an sich halten, zurückhalten. *w*) ich überlass' ihn dir. *x*) verwundert. *y*) mehr. *z*) es geht nichts über das, daß Familien in der Freundschaft miteinander leben, *a*) träumen. *b*) er kommt nicht zum Mittagessen. *c*) Umbrechen.

cette après-midi *d*). Il n'a pas voulu m'entendre *e*). J'ai du pain de reste *f*), m'a-t-il dit, en me montrant la moitié de son déjeûner *g*). Je ferai mon dîner avec cela *h*).

Thibaut (avec émotion). *i*) Le brave enfant! parce que je ne suis pas allé aux champs ce matin, il se charge de ma besogne *k*). Il nous a vu la tête prête à se courber sous la misère *l*), et il veut nous la redresser *m*) par son économie et par son travail. George, vas le retrouver *n*), je t'en prie. Dis-lui que nous lui commandons de venir, et que nous ne mangerons pas qu'il ne soit à table. (En se tournant vers Mr. de Verville.) Ah! Monseigneur, si vous le connaissiez, vous l'aimeriez, comme nous, de tout votre cœur.

Jeann. Mon père, veux-tu que j'aille le chercher avec ma sœur et George.

Louison. Je me charge de le faire bientôt venir *o*), moi.

Thibaut. A la bonne heure, mais ne vous amusez pas *p*) en chemin.

Louison. Va, ne crains rien, nous reviendrons en courant.

d) Nachmittag. *e*) hören. *f*) ich habe noch einen Rest Brod. *g*) Frühstück. *h*) dieß soll mein Mittagessen seyn. *i*) bewegt. *k*) Geschäft. *l*) unser Haupt gebeugt unter dem Elend. *m*) wieder aufrichten. *n*) geh wieder zu ihm. *o*) ich will machen, daß er sogleich kommt. *p*) haltet euch nicht auf.

21.

Mr. de Verville. Je ne puis te peindre *q*), Thibaut, toutes les émotions *r*) que j'éprouve *s*) en ce jour. Je vois que les enfans sont la plus douce faveur *t*) du ciel.

Thibaut. Lorsqu'ils sont comme les nôtres, c'est alors une bénédiction *u*); et les parens possèdent une richesse qu'on ne peut apprécier *v*). O Monseigneur! vous ne sauriez croire combien les peines *w*) de la vie deviennent plus légères, lorsque nos enfans nous aident à les supporter *x*). (Il frappe sur l'épaule de Mr. de Verville.) Prenez seulement bon courage *y*). En quelque lieu que soit votre fils, je crois fermement *z*) qu'il rendra vos vieux jours les plus joyeux *a*) de votre vie.

q) beschreiben. *r*) Rührungen. *s*) empfinde. *t*) Gunst. *u*) Segen. *v*) schätzen, taxiren. *w*) Mühseligkeiten. *x*) ertragen. *y*) fassen Sie Muth. *z*) fest. *a*) zu den erfreulichsten.

Mr. de Verville. Ah! s'il vivait encore, s'il était d'un aussi excellent naturel *b*) que les tiens! Mais de quelle vaine *c*) espérance vais-je me flatter *d*)? Non, je n'ai plus de fils pour me soutenir *e*) un jour dans mon dernier âge. Heureux Thibaut! tu peux vieillir *f*), tu goûteras la douceur *g*) de te voir revivre *h*) dans les cinq enfans auxquels tu as donné le jour *i*).

Thibaut. Cinq, dites-vous, Monseigneur? Non s'il vous plaît, quatre seulement (il compte sur ses doigts); ce petit marmot *k*) qui repose là derrière le rideau *l*), Louison, George et Jeannette. Voilà tous ceux qui sont à moi *m*).

Mr. de Verville. Et celui qui est aux champs?

Thibaut. Il n'est pas notre fils, quoique je l'aime autant que s'il l'était, et que j'aie fait pour lui tout ce qu'on peut faire pour les siens. Il en est bien digne aussi, ce brave garçon! il nous chérit comme s'il nous devait la naissance *n*), et il travaille pour le ménage *o*), comme s'il était l'aîné *p*) de ma petite famille.

Mr. de Verville. Et quelle est donc la sienne?

Thibaut. Nous le savons aussi peu que lui; nous l'avons sauvé de la mort dans son berceau *q*). Ma femme l'a nourri de son lait, et il a toujours vécu avec nous. Au reste, il ne doit pas être d'une naissance commune *r*). Il avait à son cou *s*) un hochet *t*) garni *u*) d'or et de pierreries *v*), et son linge *w*) était de la plus grande beauté.

Mr. de Verville. Vous l'avez sauvé de la mort? vous ignorez sa famille? et il n'est pas d'une naissance commune! Ah! mon cher Thibaut! hâte-toi de m'apprendre *x*) comment il est tombé entre vos mains.

Marg. C'est une bien cruelle histoire.

Thibaut. Nous demeurions alors en Normandie. Je faisais valoir *y*) une petite ferme sur le bord *z*) d'une rivière. La situation était fort bonne, et la terre rendait bien *a*) quoiqu'il n'y eût pas grand merci à dire à ceux qui l'avaient tenue avant nous *b*).

b) Gemüth. *c*) vergeblich. *d*) will ich mir schmeicheln. *e*) unterstützen. *f*) du darfst wohl alt werden. *g*) du wirst das Vergnügen schmecken (genießen). *h*) dich wieder aufgelebt zu sehen. *i*) denen du das Leben gegeben hast. *k*) Puppe. *l*) welche hinter dem Vorhang liegt. *m*) die mir gehören. *n*) wie wenn er uns sein Daseyn zu danken hätte. *o*) Haushaltung, Wirthschaft. *p*) der älteste. *q*) Wiege (von der — an). *r*) niedrig. *s*) Hals. *t*) Klapper. *u*) besetzt. *v*) Edelsteine. *w*) Wäsche. *x*) sage mir geschwind. *y*) ich wollte verwerthen. *z*) am Ufer. *a*) das Landgut gewährte einen guten Ertrag. *b*) ungeachtet ich wegen seiner Behandlung meinem Vorgänger keinen großen Dank schuldig war.

Mr. de Verville. Passe *c)* je t'en conjure, sur toutes ces circonstances *d)*, et raconte *e)*-moi seulement tout ce qui regarde *f)* Valentin. Il n'est que cela dont je sois *g)* curieux *h)*.

Thibaut. Eh bien! Monseigneur, pour en venir là tout de suite, vous saurez qu'une nuit nous fûmes réveillés *i)* par les eaux qui étaient entrées *k)* de tous côtés dans notre maison. Nous eûmes à peine le tems *l)* de monter *m)* sur le toît *n)* pour y attendre *o)* du secours *p)*. Le matin *q)* on vint nous chercher *r)* dans un bateau *s)*. Tout le pays était inondé *t)*. On voyait la rivière couverte de débris *u)* de maisons et de meubles emportés *v)* par la violence *w)* du courant. J'étais occupé *x)* à consoler *y)* ma femme qui se lamentait *z)* de la perte *aa)* de notre cabane, et plus encore, de celle de son fils, que les ondes *bb)* avaient étouffé *cc)* avant notre réveil *dd)*. Tout-à-coup *ee)* j'apperçois un berceau balotté *ff)* par les vagues *gg)* qui l'entraînaient *hh)*, et qui menaçaient *ii)* à chaque instant *kk)* de l'engloutir *ll)*. Je ne pus tenir à cette vue *mm)*. Je quittai *nn)* mes habits, et sans regarder au péril *oo)*, je me jetai dans la rivière; en nageant *pp)* de toutes mes forces vers le berceau. Je fus plusieurs fois repoussé *rr)*, j'étais épuisé de fatigue *ss)*; mais les cris *tt)* de l'enfant que j'entendais en m'approchant de lui, me donnaient du courage et de la vigueur *uu)*. Enfin, après bien des dangers, je parvins à l'atteindre *vv)*, et je le conduisis *ww)* assez loin de là sur le bord. Ma femme m'avait suivi en se traînant *xx)*, plus morte que vive, le long *a)* du rivage. Je lui présentai la petite créature qui ne cessa de crier *b)* que lorsqu'elle se fut attachée *c)* à son sein. La pauvre Marguerite crut retrouver dans cet enfant celui qu'elle venait de perdre *d)*. Nous fîmes alors,

c) übergehe. *d)* Umstände. *e)* erzähle. *f)* betrifft. *g)* ich bin bloß auf dieß. *h)* begierig. *i)* aufgeweckt wurden. *k)* eingedrungen. *l)* kaum Zeit. *m)* steigen. *n)* Dach. *o)* warten. *p)* auf Hülfe. *q)* am Morgen. *r)* holte man uns. *s)* Schiff. *t)* überschwemmt. *u)* Trümmern. *v)* fortgerissen. *w)* Gewalt. *x)* beschäftigt. *y)* zu trösten. *z)* wehklagte. *aa)* über den Verlust. *bb)* die Wellen. *cc)* erstickt. *dd)* Aufwachen. *ee)* plötzlich. *ff)* hin und her geschaukelt. *gg)* Wellen. *hh)* mit sich fortreißen. *ii)* drohten. *kk)* jeden Augenblick. *ll)* zu verschlingen. *mm)* ich konnte mich bei diesem Anblick nicht halten. *nn)* ich warf von mir. *oo)* ohne die Gefahr zu achten. *pp)* indem ich schwamm. *rr)* zurückgeworfen. *ss)* ich war von Müdigkeit erschöpft. *tt)* das Geschrei. *uu)* Kräfte. *vv)* gelang es mir, es zu erreichen. *ww)* zog. *xx)* indem sie sich mit Mühe fortschleppte. *a)* längs. *b)* nicht aufhörte zu schreien. *c)* bis sie es legte. *d)* das sie so eben verloren hatte.

toutes les recherches *e*) possibles pour découvrir les parens, mais sans pouvoir y parvenir *f*). Nous n'en avons pas été plus affligés; nous avons continué de le regarder comme notre fils. Je lui ai raconté cent fois son aventure *g*); il n'y a que mes autres enfans à qui je l'ai cachée *h*), pour leur laisser le plaisir de le croire leur frère *i*), et qu'il n'y eût pas de jalousie *k*) dans la maison. Je l'ai fait instruire *l*) comme les autres. Il laboure aussi bien que moi-même; il parle comme un beau livre, et il sait lire et écrire peut-être mieux que notre magister.

Mr. de Verville. Et combien y a-t-il de cet évènement *m*)?

Thibaut. A peu près *n*) quinze ans et quelques mois, autant qu'il m'en *o*) souvienne. Attendez donc, je puis vous le dire à la minute, car j'en fis dresser *p*) dans le tems un écrit par le juge du lieu *q*) signé du curé *r*), et attesté par tous les paysans témoins de l'aventure *s*). En quittant le pays, je n'ai pas oublié de l'emporter avec moi; va le chercher, Marguerite.

Marg. Il est ici dans cette cassette *t*) avec les hardes *u*) et le hochet *v*) que Valentin avait alors. Nous les avons soigneusement *w*) conservés *x*); et nous les avons mis à part *y*) ce matin, parce que si vous aviez fait vendre nos effets, il n'était pas juste que ceux de ce pauvre garçon y fussent confondus *z*).

Mr. de Verville (se levant). Ah! Marguerite, ne me fais pas languir *aa*), je brûle *bb*) de les voir.

Thibaut. Aveins *cc*) les donc, ma femme.

Marg. (courant chercher le paquet dans la cassette). Tiens, mon ami.

Thibaut (en l'ouvrant). Voyez-vous, Monseigneur?

Mr. de Verville (examine le hochet, puis la marque du linge et après avoir lu l'écrit, il s'écrie): C'est lui! c'est lui! O grand Dieu! tu me rends donc mon fils?

Thibaut (dans une profonde surprise). *dd*) Que dites-vous, notre Valentin, votre fils? O mon cher et bon seigneur!

e) wir stellten alle mögliche Nachsuchungen an. *f*) ohne Erfolg. *g*) sein abenteuerliches Erscheinen. *h*) allein gegen meine andern Kinder habe ich es verschwiegen. *i*) ihn für ihren Bruder zu halten. *k*) und daß es keine Eifersucht gebe. *l*) ließ ihn unterrichten. *m*) wie lange ist es, daß sich dieses ereignet hat? *n*) ungefähr. *o*) so viel ich mich. *p*) ich ließ aufsetzen. *q*) des Orts. *r*) Pfarrer. *s*) Begebenheit. *t*) Kästchen. *u*) Kleidungsstücke. *v*) Klapper. *w*) sorgfältig. *x*) aufgehoben. *y*) bei Seite gethan. *z*) vermengt würden. *aa*) leiden lassen, schmachten lassen. *bb*) brennen vor Begierde. *cc*) holen. *dd*) Erstaunen.

je sens tout votre corps qui frémit *ee*). (Il lui prend la main, et le soutient.) *ff*) Ma femme, vite un siège *gg*), il va tomber à la renverse *hh*). (Elle apporte enfin un siège. Thibaut fait asseoir *ii*) Mr. de Verville, et lui tient toujours la main.)

Mr. de Verville. O jour de bénédiction *kk*)! retrouver mon fils *ll*)! Quelle sera la joie de ma femme! C'est d'aujourd'hui que nous allons commencer à vivre *mm*). Mon cher Thibaut, mène *nn*)-moi, de grace, vers lui. Il faut que je le voie, que je le presse contre mon cœur *oo*).

Thibaut. Non, non, Monseigneur, s'il vous plaît, mon cher Valentin en mourrait de saisissement *pp*). Il va revenir tout-à l'heure. Passez dans cette chambre jusqu'à ce que je l'aie prévenu *qq*). Il sera un peu mieux préparé *rr*), et vous un peu plus calme *ss*).

Marg. (regardant par la fenêtre). Le voici qui revient avec sa bêche *tt*) sur l'épaule. Voyez-le marcher.

Mr. de Verville (courant vers la fenêtre). Il vient! il vient! comme le cœur me bat! je veux courir vers lui.

Thibaut (l'arrêtant). Non, Monseigneur, cela ne serait bon ni pour l'un ni pour l'autre; et cette fois-ci *a*), vous en passerez *b*) à ma fantaisie *c*). (Il entraîne *d*) dans la pièce voisine Mr. de Verville qui le suit à regret *e*) en tenant toujours ses yeux tournés *f*) vers la fenêtre.)

ee) zittern. *ff*) unterstützen. *gg*) Sessel. *hh*) will zu Boden fallen. *ii*) setzt ihn. *kk*) gesegneter Tag. *ll*) an dem ich meinen Sohn fand. *mm*) heute fangen wir erst an zu leben. *nn*) führe. *oo*) ich muß ihn an mein Herz drücken. *pp*) plötzlicher Gemüthsbewegung. *qq*) vorher in Kenntniß gesetzt habe. *rr*) vorbereitet. *ss*) ruhiger. *tt*) Spaten, Schaufel. *a*) für dießmal. *b*) nachgeben. *c*) Vorschlag. *d*) zieht. *e*) ungern. *f*) gewendet.

22.

Marg. (seule). Je serai peut-être bien à plaindre de cette aventure. Voilà que Valentin devient tout-à coup un grand seigneur. Qui sait s'il nous aimera davantage, s'il ne rougira pas de nous regarder *g*)? (En laissant tomber quelques larmes.) Oh! si cela m'arrivait *h*), je ne m'en consolerais de ma vie. Je l'ai élevé avec trop de soin! je l'aime avec trop de tendresse! c'est comme s'il était un de mes propres enfans.

Thibaut (à Mr. de Verville qu'il laisse dans l'autre pièce) Restez, restez. Je viendrai vous avertir quand il faudra *i*). (Voyant

g) ob er sich nicht schämt, uns anzusehen. *h*) wenn mir dieß begegnen würde. *i*) wann es Zeit ist.

Marguerite baignée de larmes.) Eh bien! ma chère femme, qu'as-tu donc à pleurer?

Marg. Ah! mon ami! c'est de plaisir et de tristesse tout ensemble que je pleure *k*).

Thibaut. Comment as-tu donc l'habileté d'arranger cela *l*)?

Marg. Je suis joyeuse de ce que Valentin retrouve ses parens, et de ce que ses parens le retrouvent. Mais nous allons le perdre, nous autres: Voilà ce qui m'afflige *m*). Et s'il allait nous oublier *n*)!

Thibaut. Quelle vilaine *o*) pensée t'est venue dans l'esprit! Nous oublier, ma femme! aussi peu que nous pourrons l'oublier nous mêmes. Tu ne le connais pas encore assez bien, à ce que je vois.

Valentin (avec vivacité). O mon père! ô ma mère! que je suis transporté de joie. (Il pose *p*) sa bêche, court à eux, et les embrasse.) Jeannette et Louison viennent de me raconter ce que Monseigneur à fait. Où est ce bon seigneur, que je lui baise les mains, que je le remercie de tant de bontés.

k) vor Freude und Traurigkeit untereinander weine ich. *l*) wie bist du nur so geschickt, dieß mit einander zu vereinigen? *m*) betrübt. *n*) und wenn er uns vergessen würde! *o*) niedrig. *p*) legt nieder.

25.

Mr. de Verville (ouvrant impétueusement la porte, et courant se jeter au cou de Valentin). Me voici, mon fils, me voici? Oui, tu es à moi, tu es mon sang, mon amour et ma vie. —

Thibaut. Ne sois pas effrayé, Valentin, c'est la vérité. Monseigneur est ton père. —

Marg. (à Valentin). Oui, mon cher enfant, tout vient de se découvrir *q*). Il y a quinze ans que Monseigneur pleure ta perte. C'est à nous de la pleurer aujourd'hui. (Valentin d'une voix étouffée.) *r*) Moi, votre fils! Vous, mon pere! (Il se précipite aux genoux de Mr. de Verville.) J'avais demandé mille fois au ciel de me faire connaître ceux à qui je suis redevable de la vie *s*); et c'est de vous que je l'ai reçue, vous qui venez de la rendre par vos bienfaits à ceux qui me l'ont conservée. Que de raisons *t*) pour vous chérir, et pour chercher à mériter votre tendresse par mon obéissance et par mon amour!

q) alles hellt sich auf. *r*) erstickte. *s*) welchen ich mein Leben zu danken habe. *t*) Gründe.

Mr. de Verville. Mon cœur me fait déjà sentir combien tu en es digne. Oui, mon fils, mon unique fils, ce cœur a toujours été plein de toi. Mais ta mère, quels vont être ses transports *u*) en te voyant!

Valentin. Ah, je vous en conjure, conduisez-moi vers elle. Qu'il me tarde *v*) d'être à ses genoux, et de la serrer dans mes bras!

Mr. de Verville. Viens, mon ami, je me reproche tous les instans que je fais perdre à son bonheur. Courons, volons *w*).

Thibaut (les arrêtant). Y pensez-vous? Porter la mort *w*), à force de joie y), dans le cœur de cette bonne Dame! Non, non, commençons par boire un verre de vin pour nous fortifier le corps et l'esprit. Je me charge ensuite d'aller à la ville pour amener les choses de loin z) à Madame, et la préparer à voir son enfant. Ah, mon cher Valentin, que tu seras bien-aise de la connaître!

Valentin. Je vais donc la voir aujourd'hui, après avoir craint si long-tems de ne la voir jamais! Je ne puis dire la tendresse que je sens d'avance pour elle.

Marg Et moi, Valentin, m'aimeras-tu toujours?

Valentin. Ah, si je t'aimerai! Je t'appellerai toujours aussi ma mère comme elle. Si elle m'a donné la vie, n'est-ce pas toi qui l'as soutenue *a*) de ton lait, après que mon second père me l'eut sauvée? Que serais-je devenu sans vous deux? Vous m'avez fait plus de bien qu'il ne sera jamais en mon pouvoir de le reconnaître *b*).

Mr. de Verville. Que dis-tu, mon fils? Ah! quand il devrait m'en coûter la moitié de ma fortune, je veux que ces braves gens. . . . .

Thibaut (l'interrompant avec vivacité). Et moi, je ne veux pas que vous disiez un mot de plus là-dessus. Votre amitié, celle de Madame et de Valentin seront notre plus grande récompense. Mais qu'attendons-nous *c*) pour nous mettre à table? Venez, Monseigneur! Valentin, ici. à côté de ton père. Oui, je te comprends; va, Marguerite sera près de toi. La bonne créature, elle t'aime si tendrement! (Voyant que Marguerite s'essuie *d*) les yeux avec son tablier.) Allons, ma femme, point de folie; pourquoi ces larmes?

Valentin (regardant d'un air attendri *e*) Mr. de Verville). Vous le voyez, mon père, si je dois les chérir?

u) Entzücken. *v*) ich kann es nicht erwarten. *w*) laß uns fliegen. *x*) wollt ihr ihren Tod verursachen. *y*) vor übermäßiger Freude. z) um die Umstände von ferne vorzustellen. *a*) ernährt. *b*) vergelten. *c*) was warten wir. *d*) trocknet. *e*) zärtlich.

Thibaut (à Mr. de Verville). Quand je vousdisais tout-à-l'heure, Monseigneur, que la vertu ne restait *f*) jamais sans récompense, vous le voyez maintenant. A peine venez-vous de faire une bonne action, que vous en voilà tout de suite payé. Vous nous donnez des biens, et nous vous rendons un fils que vous croyiez perdu. (Il se lève, en s'adressant à George, à Jeannette et à Louison, qui, pendant toute la scène, ont gardé le silence.) Et vous, mes enfans, apprenez à ne jamais désespérer du ciel, ni de vous-mêmes. Lorsqu'une inondation m'emporta *g*), il y a quinze ans, ma cabane, la Providence me donnait *gg*) au même instant de quoi m'acquitter *h*) un jour envers le bienfaiteur qu'elle devait m'envoyer. Aujourd'hui que la sécheresse *i*) semblait m'avoir ruiné sans ressource *k*), elle rétablit *l*) au contraire ma petite fortune. Dieu se sert de tout *m*) pour récompenser ceux qui font leur devoir. C'est à deux fléaux *n*) des plus terribles que nous devons *o*) notre bonheur. Que cette leçon vous serve *p*) pour toute la vie! Lorsqu'un homme fait le bien, croyez-moi, que les malheurs le poursuivent *q*), qu'il tonne sur sa tête *r*) que tout s'écroule autour de lui *s*), tant qu'il n'a rien *t*) à se reprocher, il reste ferme comme un roc *u*) (en frappant du poing *v*) sur la table), ou s'il tombe un moment, il se relève plus vigoureux..... Un coup de vin, Monseigneur. (Il saisit la bouteille, et remplit les verres à la ronde.) C'est pour boire tous ensemble à votre santé.

Marg. Oh, avec quel plaisir!

Thibaut. Valentin, toi seul, tu peux lui dire de bouche *w*): Mon père; mais nous le disons tous de cœur comme toi. A votre santé, Monseigneur!

Tous à la fois. A votre santé, Monseigneur!

Valentin. A votre santé, mon tendre et respectable père!

Mr. de Verville (les larmes aux yeux). Je te remercie, mon cher fils. Je vous remercie tous, mes enfans. Que le nom de père est un doux nom! (Il boit.) Jamais vin ne m'a paru *x*) si exquis *y*).

Thibaut (d'un air gai). Ni à moi non plus. Aussi je recommence. C'est pour toi, maintenant, Valentin. Ecoute,

f) bleibt. *g*) fortriß. *gg*) gab mir Mittel. *h*) mich meiner Schuld zu entledigen. *i*) Trockenheit. *k*) ohne Rettung. *l*) stellte sie wieder her. *m*) gebraucht alle Mittel. *n*) Plagen. *o*) haben wir zu verdanken. *p*) dieß diene euch zur Lehre. *q*) mag das Unglück ihn verfolgen. *r*) mag der Donner über ihm rollen. *s*) mag alles um ihn einstürzen. *t*) wenn er nur nichts. *u*) Fels. *v*) Hand. *w*) mit dem Mund. *x*) schien mir. *y*) ausgesucht.

quoique tu sois devenu un grand personnage, je ne veux pas que personne t'appelle jamais autrement dans ma cabane. En te nommant ainsi, nous sentirons mieux que tu habites encore au fond *z*) de nos cœurs.

Valentin. Et moi en quelque lieu que ce soit, je t'appellerai toujours mon père.

Thibaut. Ah çà, Monseigneur, je vous ai raconté comment nous avions trouvé votre fils. C'est votre tour *a*) de nous dire comment vous l'aviez perdu.

Mr. de Verville. Très-volontiers, mon ami, puisque ce récit ne doit plus me coûter de tristesse. Il y avait un an que j'étais marié, lorsque la guerre s'étant rallumée *b*), je reçus l'ordre de partir avec mon régiment pour les Indes Orientales *c*). Ma femme, malgré mes instances *d*), voulut me suivre dans une si longue et si dangereuse navigation, après avoir donné le jour à ce cher fils, le seul que nous ayons conservé. J'avais un oncle, Prieur d'une Abbaye auprès d'Evreux. L'enfant fut confié à une nourrice *e*) du voisinage, pour qu'il fût à portée *f*) de veiller sur lui, et de nous en donner des nouvelles. Je n'en reçus aucune pendant les trois premières années. Inquiet de ce silence, je m'adressai *g*) à des amis que j'avais à Paris. Le plus zélé *h*) se rendit sur les lieux *i*), d'où il m'écrivit que peu de tems après mon départ, une inondation subite *k*) avait ravagé *l*) la contrée; que mon oncle avait péri dans le désastre *m*), victime *n*) de son intrépidité *o*); que la maison de la nourrice avait été emportée *p*) la nuit par les eaux, et que mon fils avoit perdu la vie avec elle. Ces nouvelles affreuses *q*) m'accablèrent *r*) de douleur, et ma femme en fut sur le point de descendre au tombeau *s*). A mon retour *t*) en France, je n'osai faire des recherches *u*) qui me semblaient si superflues; dans la crainte que leur mauvais succès ne réveillât *v*) des regrets *w*) amers, que le tems avait un peu adoucis *x*).

Thibaut. Quoi, Monseigneur, depuis six ans que je suis votre fermier, j'aurais pu finir votre tristesse! Je ne me console point de vous avoir laissé si long-tems souffrir. Je vous

z) im Grund. *a*) es ist jetzt an Ihnen. *b*) entzündet. *c*) Ostindien. *d*) ungeachtet meiner Vorstellungen. *e*) Säugamme. *f*) damit er im Stande wäre. *g*) wandte ich mich. *h*) mein eifrigster Freund. *i*) an Ort und Stelle. *k*) plötzlich. *l*) verwüsten. *m*) Unglück. *n*) Opfer. *o*) Unerschrockenheit. *p*) weggeschwemmt. *q*) entsetzlich. *r*) zu Boden drücken. *s*) dem Grabe zuzueilen. *t*) Rückkehr. *u*) Untersuchungen anzustellen. *v*) möchte wieder erwecken. *w*) Leid. *x*) gemildert.

ai si souvent parlé de mon bonheur, pourquoi ne m'avez-vous jamais parlé de vos peines *y*).

Mr. de Verville. Devais-je imaginer *z*) que toi seul pouvais les finir? Et puis, je te l'avoue, je cherchais à bannir de mon esprit de cruelles pensées. Je craignais surtout de les rappeler en présence de ma femme. Ce matin même, lorsque tu voulais nous parler de tes enfans, ne te souviens-tu pas avec quelle adresse *a*) j'ai détourné *b*) la conversation sur d'autres objets?

Valentin (se jetant dans les bras de Mr. de Verville). Oh mon père! combien je vais vous aimer pour vous faire oublier tant de larmes!

Mr. de Verville (l'embrassant). N'en parlons plus, mon fils, puisque leur source est épuisée. *c*).

Thibaut. Ne vous y fiez pas, Monseigneur. Il vous en fera répandre toute votre vie; mais ce ne seront plus que des larmes de plaisir. Vous êtes loin de le connaître encore. Quant vous aurez vu toutes ses bonnes qualités, il vous en deviendra mille fois plus précieux *d*). Comme j'aime à vous voir si dignes l'un de l'autre!

Mr. de Verville (avec attendrissement). *e*) C'est à vos instructions, mes braves amis, que j'en suis redevable *f*). C'est près de vous qu'il a pris le goût de l'honneur et de la vertu. J'ai le bonheur de le trouver tel que j'aurais désiré de le former moi-même. Ah! de quel prix pourrai-je vous satisfaire?

Thibaut. Nous satisfaire? Oh, c'est déjà fait dès long-tems; et Valentin lui-même y a pourvu. Nuit et jour il a travaillé de son mieux *h*) pour notre avantage. Croyez-vous que sans ses soins, nos champs auraient si bien prospéré *i*)?

Mr. de Verville. Vous perdrez donc beaucoup en perdant ses secours?

Marg. Hélas! c'est la satisfaction de l'avoir près de nous que nous aurons le plus à regretter *k*).

Valentin. Non, mon père, je dois vous le dire, parce qu'ils vous le cacheraient peut-être, de peur d'exciter encore la générosité de votre cœur. Je leur devais bien tous mes efforts pour les soins qu'ils avaient pris de mon enfance, et je n'avais aucun mérite à travailler pour eux. Mais quelque laborieux qu'ils puissent être, mes bras leur

y) Kummer. *z*) konnte ich mir einbilden? *a*) Geschicklichkeit. *b*) gewendet habe. *c*) erschöpft. *d*) schätzbar. *e*) Zärtlichkeit. *f*) das habe ich euren Lehren (Anweisungen) zu verdanken. *h*) nach Kräften. *i*) so gut im Stande wären. *k*) vermissen.

étaient nécessaires. S'ils perdent mon assistance c'est à moi de les en dédommager *l*). Il n'en est qu'un moyen. Par bonheur il dépend de la premiere grace que j'ai à vous demander, et que vous ne me refuserez point dans ce moment de joie, n'est-il pas vrai, mon pere?

Mr. de Verville. Oui, mon fils, parle, demande. Il n'est rien que tu n'aies le droit d'obtenir.

Valentin. Eh bien, je vous en supplie, donnez-leur pour moi ces champs, puisque je ne pourrai plus les cultiver pour eux.

Thibaut. Que dis-tu, Valentin?

Mr. de Verville. Ce qu'il dit? Ah! ce qui porte la joie dans le fond de mon cœur, en me prouvant combien le sien est capable de reconnaissance. Oui, mon fils, je suis sûr maintenant de posséder bientôt ta tendresse, puisque je te vois si sensible à celle que ces braves gens avaient pour toi. Thibaut, reçois cette ferme des mains de notre fils. Je ne veux point lui ravir le plaisir de te la donner. J'y joindrai *m*) seulement pour ma femme et pour moi la métairie *n*) de Gervais, qui t'appartient aussi dès ce moment.

Thibaut. Arrêtez, Monseigneur, arrêtez. Je vous demande grace. Ne nous accablez pas davantage *o*). Comment pourrions-nous jamais nous, nons acquitter envers vous *p*)? Voulez-vous nous rendre ingrats malgré nous-mêmes *q*).

Mr. de Verville. Ne commence donc pas à l'être, en m'ôtant la joie de reconnaître le don que tu me fais. Un fils ne vaut-il pas mille fois les biens que je t'abandonne *r*)? Parle, donnerais-tu le tien à ce prix?

Thibaut. Vous avez toujours le secret de me confondre *s*); ainsi je vous laisse faire comme il vous plaira. Ce serait un crime *t*) à nous de batailler *u*) contre votre bonté. (Il se tourne vers Marguerite.) Ma chère femme, nous étions ce matin hors d'état de payer la moitié de nos dettes, et voilà que maintenant nous regorgeons *v*) de richesses! O mes enfans, je puis donc mourir sans être inquiet sur votre sort! Et toi, Valentin, quand je te perds, je te vois pourvu d'un pere tel que tu le mérites! Je crains que ma pauvre tête ne se dérange *w*) de tant de joie.

Mr. de Verville. Tiens, Thibaut, il faut boire un coup pour la raffermir *x*).

l) so ist es meine Pflicht, sie dafür zu entschädigen. *m*) vereinigen. *n*) Maierei. *o*) überhäufen Sie uns nicht noch mehr. *p*) wie können wir jemals unsere Schuld gegen Sie abtragen? *q*) wider unsern Willen. *r*) überlasse. *s*) verwirren. *t*) Verbrechen. *u*) kämpfen. (*v* Ueberfluß haben. *w*) verrückt werde. *x*) stärken.

Thibaut. Voilà un conseil admirable, dont je veux profiter *y*). (Après avoir rempli les verres à la ronde, il se lève, ôte *z*) son chapeau, et le fait tourner autour de sa tête.) Allons, ma femme, allons mes enfans. (Voyant que George, Louison et Jeannette n'osent toucher à leur verre.) Allons, vous dis-je, c'est un verre de reconnaissance *a*). Il faut le vuider jusqu'au fond *b*). Oui, Marguerite; tu as beau leur faire des signes, il faut qu'ils en passent par-là *c*)

Marg. Mais, mon ami, je crains.....

Thibaut (l'interrompant). Tant mieux, ma femme, je veux qu'il leur en reste une petite pointe dans la tête *d*), pour qu'ils se souviennent à jamais *e*) de ce grand jour. Laissons-les boire largement *f*) à la santé de notre bienfaiteur. Lorsqu'ils penseront dans la suite à tout ce qu'il a fait pour eux, ils lui rendront pour chaque goutte de vin, mille fois plus de larmes de reconnaissance et de tendresse. Pardonnez, Monseigneur, ils ne sont pas encore d'un âge à comprendre tout l'excès de vos bienfaits *g*); mais laissez-les grandir *h*). Aussi long-tems qu'ils jouiront de la vie, vous serez béni par eux et par leurs enfans.

Valentin. Oui, j'ose en répondre pour eux, je connais leur bon cœur. O mes chères petites sœurs, et toi, mon frère, jamais je n'oublierai l'amitié que vous avez eue pour moi. (Il les embrasse.) Mon père, vous me permettrez de ménager chaque jour sur mes plaisirs *i*), pour leur donner de quoi se faire un établissement *k*).

Mr. de Verville. Doucement, je te prie, ne va pas sur mes droits. Je viens, tout-à-l'heure, de m'engager pour le trousseau *kk*) de Jeannette.

Valentin. Eh bien, je me réserve George et Louison. Tu le veux, n'est-ce pas, ma mere Marguerite? (Elle lui serre la main, et ne répond que par ses larmes.) Tu le veux aussi, mon pere Thibaut?

Thibaut. Comment pourrais-je te refuser ce qui paraît te faire tant de plaisir? Oui, je l'accepte pour toi autant que pour moi-même. J'y mets pourtant une condition que je vais proposer à Monseigneur.

Mr. de Verville. Voyons, de quoi s'agit-il?

Thibaut. Vous m'avez dit souvent que vous et Ma-

y) befolgen. *z*) abnehmen. *a*) des Danks. *b*) man muß es bis auf den Grund leeren. *c*) wenn du ihnen schon einen Wink gibst, so muß es doch geschehen. *d*) daß ihnen ein kleiner Stich im Kopf bleibt. *e*) daß sie sich auf immer erinnern. *f*) reichlich. *g*) überschwengliche Wohlthaten. *h*) groß werden. *i*) sparen an meinem Taschengeld. *k*) daß sie sich niederlassen können. *kk*) Aussteuer.

dame, vous desireriez avoir une petite maison de plaisance dans cette contrée, pour y passer la belle saison. Le champ voisin est à vendre. Vous pouvez l'acheter pour y bâtir un petit pavillon *l*) a votre fantaisie *m*). De cette manière, nous vous aurons près de nous pendant la moitié de l'année. Je parierais que Valentin prendrait de la mélancolie *n*), s'il lui fallait toujours être emprisonné *o*) dans la ville.

Mr. de Verville. Qu'en dis-tu, mon fils?

Valentin. J'en serais charmé, je l'avoue, je ne respire que l'air des champs *p*).

Mr. de Verville (avec un sourire). A la bonne heure. Tu vois, Thibaut, que je me rends plutôt à ta prière que tu ne l'as fait à la mienne.

Thibaut. C'est qu'il y a de la différence *q*). Mais je n'ai pas tout dit. Ce terrain est assez grand pour y planter un joli jardin. Vous me regardez, Monseigneur? Oh! vous ne savez pas encore tout ce que Thibaut peut faire. J'étais jardinier autrefois, et je n'ai pas oublié mon métier. Je me charge de vous arranger *r*) votre parterre *s*) si joliment, qu'on vienne le voir de tout le pays comme une merveille.

George. Je prendrai pour ma part de creuser *t*) les canaux *u*) et les fossés, de faire les terrasses *v*), et de planter les arbres de vos allées.

Marg. Et moi, je veux, avec mes filles, relever *w*) les plates-bandes *x*), et les garnir *y*) de fleurs.

Jeann. Nous y porterons les plus belles de notre jardin.

Louison (en sautant). Oh! quand serons-nous à l'ouvrage *z*)?

Mr. de Verville. Y pensez-vous mes amis? Il faudra donc que j'aille labourer vos champs, tandis que vous vous occuperez de mon parterre?

Thibaut. Ne pensais-je pas que vous auriez encore la malice *a*) de me contrarier *b*)? Ecoutez, Monseigneur, nous en serons plus expéditifs *c*) à notre ouvrage. Et puis le meilleur tems pour travailler à votre jardin, c'est justement la saison *d*) où il n'y a presque rien à faire dans les champs. Quoique Valentin soit maintenant un Seigneur, j'espère qu'il

l) Gartenhaus. *m*) nach Ihrem Belieben. *n*) in Schwermuth verfallen. *o*) eingesperrt. *p*) nur die Landluft behagt mir. *q*) es ist auch ein Unterschied. *r*) in Ordnung zu bringen. *s*) Blumengarten. *t*) graben. *u*) Canäle. *v*) Terrassen, Abstufungen. *w*) in Ordnung bringen. *x*) Rabatte. *y*) besetzen, bepflanzen. *z*) wann werden wir mit dem Werk anfangen? *a*) Muthwillen. *b*) widersprechen. *c*) hurtiger. *d*) Jahrszeit.

voudra bien nous aider. Ses mains sont accoutumées à manier la bêche; et travailler pour vous, sera son plus grand plaisir. Laissez-nous faire. Chacun s'emploiera *e*) de bon cœur à sa besogne, et tout sera fini avant que vous ayez eu le tems d'y songer. Mais, voici le brave Gervais. Que nous veut-il? (Il se lève, court à lui, et le prend par la main.)

24.

Gervais. Je venais voir, Thibaut, si tu es content de tes vaches.

Thibaut. Ah! mon cher voisin, je le suis bien davantage de ce que nous pouvons rester bons amis. Ton retour achève la joie de ma journée. Viens t'asseoir avec nous. Je veux te mettre en présence du meilleur homme qu'il y ait sur la terre.

Gervais (en s'avançant). Que vois-je? Monseigneur?

Mr. de Verville (avec un sourire). Non, Gervais, je ne suis plus pour toi que Mr. de Verville. Ton Seigneur actuel *f*), le voilà (en montrant Thibaut).

Gervais. Comment donc, Thibaut?

Thibaut. Oui, mon ami, je le suis. Mais nous n'en serons pas moins familiers *g*) que ci-devant *h*), si riche que je sois devenu *i*).

Gervais. Je ne comprends rien à ce discours.

Thibaut. Je le crois, il en embarrasserait *k*) bien d'autres. On ne trouve pas deux fois en sa vie un homme aussi généreux que Monseigneur. Tant il y a *l*) que je suis maintenant, par sa grâce, le maître de cette ferme et de ta métairie.

Mr. de Verville. Il est vrai, je viens de les lui céder en toute propriété *m*).

Gervais. Eh bien, Thibaut, je te félicite *n*) de tout mon cœur de cette bonne fortune, et je n'en suis point jaloux. J'espère que tu seras toujours pour moi un aussi bon Seigneur que Mr. de Verville l'a été.

Thibaut. Ah! mon ami, que je me trouve heureux de pouvoir reconnaître la droiture *o*) que tu m'as témoignée ce matin! Vois ce que tu aurais gagné à suivre les conseils d'un méchant homme. Pour deux misérables vaches que tu aurais conservées, tu aurais perdu un bon ami. Ma

e) sich widmen. *f*) wirklicher. *g*) vertraut. *h*) vorher. *i*) ich mag noch so reich geworden seyn. *k*) in Verlegenheit setzen. *l*) wahr ist es. *m*) ganz zum Eigenthum. *n*) ich wünsche dir Glück. *o*) Redlichkeit.

petite fortune t'aurait fait crever *p*) d'envie *q*) et de dépit *r*). En me voyant devenir le maître de ta métairie, tu aurais toujours eu la crainte que je ne te misse dehors *s*), pour me venger. Cette pensée aurait rempli ta vie d'amertume *t*). Au lieu de cela, tu trouves un cœur à toi et à toute épreuve *u*). Mon plus grand plaisir sera de t'obliger. Je puis commencer dès ce moment. Je te rends les deux vaches que tu m'as envoyées, et je te tiens quitte pour deux ans de ton fermage *v*). (Gervais, dans sa profonde surprise, ne peut prononcer une seule parole, et le regarde avec des yeux fixes *w*), et la bouche béante *x*.)

Mr. de Verville. Thibaut, je croyais que rien ne pouvait ajouter à la douceur *y*) que je goûtais *z*) de te faire du bien; mais l'usage que tu en fais, me pénètre encore d'une joie mille fois plus douce. (Il lui prend la main et la serre.)

Thibaut. Eh! Monseigneur, il serait bien mal à moi de profiter de vos grâces *a*), sans profiter aussi de votre exemple. C'est vous qui m'avez mis en passe *b*) d'obliger mon voisin, et je vous remercie *c*) de ce nouveau plaisir.

Gervais (revenant à lui et se jetant au cou de Thibaut). Ah! mon ami, comment pourrais-je me rendre digne de toi! Rien ne me fait tant de peine que d'être hors d'état de te montrer ma reconnaissance.

Thibaut. Que dis-tu, Gervais? Dieu me préserve de rendre jamais quelque service pour avoir du retour *d*)! Faire le bien est une chose merveilleuse, qui porte en elle-même son meilleur prix. *dd*)

Gervais. Le ciel te bénira dans ta femme, dans tes enfans, dans toutes tes entreprises; et moi, je ne penserai jamais à toi que les yeux pleins de douces larmes. Je désire déjà ton bonheur plus que le mien. Je ne suis jaloux que d'une chose, c'est de l'honneur que Mr. de Verville t'a fait de manger avec toi. Ecoute, j'ai un agneau gras que je voulais vendre. Je veux maintenant qu'il serve à renouveler *e*) notre amitié. Il faudrait que Monseigneur, ainsi que toi, Thibaut, avec Marguerite et tes enfans, vous vinssiez tous en manger demain.

Thibant. Cela me paraît fort bien arrangé, Monseigneur. Que vous en semble?

p) bersten. *q*) Neid. *r*) Aerger. *s*) aus dem Haus werfen. *t*) würde verbittert haben. *u*) das für dich jede Probe aushält. *v*) ich schenke dir zwei Jahre an deinem Pachtzins. *w*) starr. *x*) offen. *y*) das Vergnügen vermehren. *z*) das ich darüber fühlte. *a*) Ihre Güte mir zu Nutzen zu machen. *b*) Sie haben mir den Weg gebahnt. *c*) Ihnen verdanke ich. *d*) in Hoffnung auf Wiedererstattung. *dd*) in sich selbst den schönsten Lohn trägt. *e*) erneuern.

Mr. de Verville. Je ne refuse rien aujourd'hui.

Thibaut. Ni moi, certes. Mais voisin, je retiens un couvert de plus *f*). Oui, Monseigneur, pour Madame. Elle manquerait à la fête. Il faut qu'elle s'y trouve; et je défie *g*) alors tous les Rois et toutes les Reines ensemble de faire un repas plus joyeux. C'est une journée bien étonnante, Gervais! Nous sommes obligés, Marguerite et moi, d'aller, en ce moment, à la ville; mais demain nous te raconterons des merveilles qui te raviront de surprise *h*), et qui te feront mieux voir encore que la vertu qui demeure ferme au milieu du malheur, reçoit toujours sa récompense.

f) ich behalte mir ein Gedeck weiter bevor. *g*) herausfordern. *h*) welche dich mit Erstaunen erfüllen werden.

Anecdotes.

1.

Le compliment.

Jean Jacques Rousseau étant à Fontainebleau à la représentation de son devin du village *a*), un courtisan l'aborda *b*) et lui dit poliment: Monsieur, permettez-vous que je vous fasse mon compliment? Oui, Monsieur, dit Rousseau, s'il est bien. Le courtisan s'en alla. Un ami dit à Rousseau: Mais y songez-vous *c*)? quelle réponse vous venez de faire *d*)? fort bonne, dit Rousseau; connaissez-vous *e*) rien de plus désagréable à entendre qu'un compliment mal fait.

a) Wahrsager im Dorf. *b*) einen anreden. *c*) was denken Sie. *d*) eben machen, geben. *e*) wissen Sie.

2.

L'Anglais obligeant.

Un anglais allant en Italie, passa par Ferney, et en quittant Voltaire, il lui offrit de lui rapporter de Rome ce dont il voudrait bien le charger. Eh bien, Monsieur, dit Voltaire, rapportez-moi les oreilles du grand inquisiteur. l'Anglais étant arrivé à Rome, et causant familièrement avec le pape, lui raconta cette plaisanterie. Dites de ma part à Voltaire, dit le pape, qu'un inquisiteur n'a ni yeux ni oreilles.

3.

L'honnête Ministre.

Catherine de Médicis, Reine de France, pressait son chancelier, Michel de l'Hôpital, de sceller un édit injuste. Le ministre, après une courte absence, lui rapporte les sceaux en disant: Madame, voici vos sceaux, veuillez sceller vous-même votre édit; pour moi, j'aimerais mieux mourir que de le faire.

4.

Le poison lent a).

Un médecin disait à Fontenelle que le café était un poison lent a). Oui, Monsieur, répondit Fontenelle, c'est un poison fort lent, car il y a près de cent ans que j'en prends tous les jours, et je m'en trouve très-bien.

a) langsames Gift.

5.

Longue attente a).

Fontenelle, âgé de près de cent ans, était à l'opéra. Un Anglais entre dans sa loge et dit: je suis venu exprès de Londres pour voir l'auteur de Thétis et Pélée. Monsieur, lui dit Fontenelle, je vous en ai donné tout le tems.

a) langes Warten.

6.

Beaux sentimens du Maréchal de Luxembourg.

Le Maréchal de Luxembourg se trouvant a) malade, son confesseur lui dit: *N'est-il pas vrai, Monseigneur, que vous voudriez bien avoir donné un verre d'eau de plus à un pauvre, et n'avoir pas gagné tant de batailles.* Je voudrais surtout, dit le Maréchal, ne les avoir pas achetées si cher.

7.

Les trois Jésuites.

Trois Jésuites passant un jour à cheval par une forêt, furent arrêtés par des voleurs, qui leur demandèrent qui ils étaient. Nous sommes des pères de la compagnie de Jésus, répondirent-ils. — Cela est faux, dit un des voleurs, vous êtes des déserteurs déguisés. Descendez-vite et sauvez-vous; nous vous faisons grace de la vie, et nous prenons vos montures.

8.

Les fraises.

Monsieur de Fontenelle ètant très-malade, un de ses amis vint le voir. Eh bien, cher ami, comment cela va-t-il? — Cela ne va pas, cela s'en va, répondit le philosophe; mais si je puis attraper les fraises (fruits qu'il aimait beaucoup), ajouta-t-il, j'espère vivre encore un an,

9.

La bourse.

Un Chimiste avait présenté au pape Leon X (dix) un petit ouvrage, où il se vantait d'avoir trouvé le secret de faire de l'or, et il s'attendait à reçevoir une grande récompense. Le pape lui envoya une grande bourse vide, et lui fit dire qu'il n'osait offrir de l'or à celui qui avait le secret d'en faire autant qu'il voulait, mais qu'il lui envoyait une bourse où il pourrait le mettre.

10.

Les voleurs matineux.

Un Gascon ayant été attaqué par des voleurs à 5 heures du matin, leur dit: Ma foi, Messieurs, vous commencez votre journée de bonne heure aujourd'hui.

11.

Il ne faut pas voler la nuit où l'on ne trouve rien pendant le jour.

Un voleur entra la nuit par la fenêtre dans la chambre d'un pauvre et se mit à chercher quelque chose qui pût lui convenir. Le pauvre, qui ne dormait pas, lui dit: mon ami, tu viens de nuit chercher quelque chose daus un lieu où je ne puis rien trouver en plein jour *a*).

a) bei hellem Tage.

12.

Chacun son métier.

Philippe, Roi de Macedoine, soutenait à un musicien qu'une certaine pièce de chant n'était pas selon les règles. A dieu ne plaise, Seigneur, lui dit le musicien, que vous soyez jamais assez malheureux pour en savoir plus que moi sur un pareil sujet.

13.

Réponse de Socrate.

Criton disait à Socrate: si vous méprisez assez la vie pour ne vouloir prendre aucun soin de la conserver, songez du moins à vos enfans que vous laissez orphelins, à vos amis qui ne peuvent vivre sans vous. Les Dieux qui m'ont donné des enfans, repondit Socrate, ne les abandonneront pas; pour mes amis, je n'en serai pas privé longtems; nous serons bientôt réunis dans le séjour heureux fait pour les hommes vertueux.

14.

Amour maternel.

La femme d'un noble vénitien ayant vu mourir son fils unique, s'abandonnait à sa douleur. Un religieux tâchait de la consoler. Souvenez-vous, lui disait il, d'Abraham, à qui Dieu commanda de plonger lui-même le poignard dans le sein de son fils, et qui obéit sans murmurer. *Ah! mon père*, répondit-elle avec impétuosité, *Dieu n'aurait jamais commandé ce sacrifice à une mère.*

15.

Le Maréchal de Luxembourg s'était levé fort matin le jour de la bataille de Landen *). Monsieur de Bouflers lui demanda pourquoi il était si matineux? C'est Monsieur, dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit.

16.

Plaisanterie sur les oreilles.

Un railleur plaisantait un homme d'esprit sur la longueur de ses oreilles. J'avoue, répondit celui-ci, que je les ai longues pour un homme; mais vous conviendrez que les vôtres sont trop petites pour un âne.

17.

Plaisanterie d'un prince d'Italie.

Un prince d'Italie disait à un ministre étranger avec lequel il se trouvait sur son balcon: c'est de ce balcon qu'un de mes aïeux fit sauter un jour un ambassadeur. *Apparemment*, lui répondit sèchement le Ministre, *que les ambassadeurs ne portaient point d'épée à cette époque.*

18.

Sermon sur les huit béatitudes.

Un prédicateur avait prêché sur les huit béatitudes et fait un sermon très-long et très-ennuyeux. Une dame, qui l'avait entendu, lui dit le lendemain, qu'il avait oublié *une béatitude.* Eh laquelle, Madame, lui dit le prédicateur d'un air fâché? Vous n'avez pas dit: *Bien heureux ceux qui n'entendent pas mes sermons.*

*) Il y remporta, le 29 Juillet 1693, sur les alliés commandés par Guillaume III, Roi d'Angleterre, et l'Électeur de Bavière, une célèbre victoire; on appèle communément cette journée *bataille de Nerwinde*, du nom d'un village voisin.

19.

Pour certains écoliers il n'est pas de plus grand supplice que de faire des thêmes.

Une dame se plaignait des peines qu'elle éprouvait chaque jour. Un jeune prince qui l'avait entendue, lui demanda si elle faisait aussi des thêmes? Non, Monseigneur. Eh bien, ne vous plaignez pas si fort, vos peines ne sont pas aussi grandes que les miennes.

20.

La récompense.

Le Roi vous a accordé mille écus de gratification *a*), disait Louvois à un officier des bords *b*) de la Garonne. — De gratification! reprit le gascon. Dites, Monseigneur, de récompense, je l'ai bien méritée.

a) Gnadengeschenk. *b*) von den Ufern.

21.

Le procès.

Un savant, occupé d'un ouvrage qui devait le faire vivre dans la postérité, avait un procès dont la perte pouvait le ruiner. Quelques-uns de ses amis lui ayant demandé des nouvelles de son ouvrage: Demandez-moi plutôt, répondit-il, où en est mon procès; car avant de penser à être immortel, il faut savoir si je vivrai.

22.

L'âne connaisseur.

Le Brun venait d'achever un tableau sur le devant duquel il y avait un chardon si bien peint, qu'un âne, qui passait dans le moment où l'on portait le tableau pour le faire sécher, aperçut le chardon, renversa la femme qui le conduisait et entra dans la cour pour le manger, lorsque deux garçons vigoureux le forcèrent, à coups de bâton, de se retirer.

23.

Les repas d'un ambassadeur français en Suisse.

Louis XIV (quatorze) avait envoyé le comte de Luc en ambassade en Suisse. Un jour l'ambassadeur parlant des longs dîners qu'on y faisait, et des santés qu'il fallait boire, écrivait au Roi: J'ai été sept heures à table, et je ne sais comment j'ai pu y tenir. Mais que ne ferait on pas pour le service de votre Majesté? cependant, je conviens que

j'aimerais bien mieux prier Dieu pour votre santé, que d'y boire comme on fait ici.

24.

Bienfaisance de Voltaire.

Monsieur de la Harpe, homme d'un mérite distingue, avait été soutenu par Voltaire, qui avait reconnu en lui un génie extraordinaire. Lorsqu'il fut à son aise, il voulut rendre à son bienfaiteur les sommes qu'il en avait reçues. Non, non, lui repartit le philosophe dont la bourse était toujours ouverte pour encourager les gens de mérite, les grands-pères ne reprennent pas les dragées (les sommes) qu'ils ont données à leurs petits-enfans.

25.

Beaux sentimens d'Alexandre-le-Grand.

Alexandre étant encore enfant, avait un grand respect pour Aristote, son précepteur, et répétait souvent qu'il ne l'aimait pas moins que son père. L'un, disait il, ma donné la vie, l'autre m'apprend à bien vivre.

26.

Réponse délicate d'un peintre.

Le peintre Mignard, dit un jour, d'une manière délicate, à Louis XIV (quatorze) qu'il avait beaucoup vieilli. Ce prince lui faisant faire son portrait pour la seconde fois, lui dit: Vous me trouverez, sans doute, bien changé? *Il est vrai, Sire,* répondit le peintre, *je vois quelques campagnes de plus sur le front de votre Majesté.*

27.

Bonté de Maximilien, Roi de Bavière.

Le roi de Bavière, Maximilien, rencontra un jour un de ses gens, qui emportait un poisson qu'il tenait caché sous sa veste; mais il était si grand que la queue passait. Mon ami, lui dit le Roi, tu aurais du prendre le poisson plus petit, ou faire faire ta veste plus longue.

28.

Charles-quint et le Pape Paul VII (sept).

Le Pape Paul VII ayant menacé Charles-quint des foudres de l'excommunication, s'il ne lui rendait la ville de Plaisance, l'Empereur lui répondit par son ambassadeur: Tonnez de votre côté, je tonnerai du mien; nous verrons qui de nous deux tonnera le plus fort.

29.

Gouverneur qui convient à une place assiégée.

Un gascon disait que s'il était gouverneur d'une ville ou place assiégée, il tiendrait bon malgré la plus cruelle famine. — Je ne suis pas surpris, Monsieur, lui dit son valet, si vous tenez si long-tems, quand vous n'avez à manger qu'un hareng saur.

30.

Belle réponse d'Alexandre.

Alexandre étant arrivé de nuit devant l'armée de Darius, Parménion lui couseilla de profiter de la faveur des ténèbres pour l'attaquer. Je ne veux pas dérober la victoire, répondit Alexandre.

31.

Excuse d'un mauvais payeur.

Un mauvais payeur passa une obligation payable à volonté. Assigné devant le juge, il dit: ma volonté n'est pas encore venue. Qu'on mette le débiteur en prison, jusqu'à ce que la volonté lui vienne, dit le juge.

32.

Belle réponse d'un traiteur.

Dans une petite ville de Normandie, il y avait un juge qui passait pour le plus grand voleur de son pays. Un jour qu'il donnait à manger, il fit venir un traiteur et lui demanda entr'autres des canards sauvages. Le traiteur s'excusa sur ce que la saison n'était pas encore assez avancée. Quoi? lui dit le juge, il n'y a que deux jours que j'en ai vu une compagnie de douze qui *volaient*. — Cela se peut, Monsieur; mais vous savez que tous ceux qui *volent* ne sont pas pris.

33.

Belle excuse d'un filou.

Un homme étant dans l'église de Saint Eustache, s'aperçut qu'on venait de lui voler sa montre. Jugeant que le filou n'était pas loin, il s'écria: Jouer ce tour-là à un homme de l'art, c'est ce qui ne s'était pas encore vu. Le filou l'ayant entendu et jugeant à cette exclamation qu'il s'était adressé à quelqu'un de sa profession, alla l'attendre à la sortie de l'église et lui dit: Monsieur, voilà votre montre; excusez ma méprise.

34.

Réponse de Henri IV (quatre).

Quelqu'un faisait observer à ce prince la pompe fastueuse des bataillons ennemis qu'il avait à combattre. Tant mieux, dit-il; nous en aurons plus belle visée sur eux, quand nous en viendrons aux coups.

35.

Bon mot de l'Abbé d'Olivet.

L'abbé d'Olivet disait: je suis fort étonné que l'abbé Desfontaine me poursuive si fort: il ne doit pas y avoir de rivalité entre nous. Je travaille à établir la réputation des auteurs morts; il travaille à déchirer celle des vivans.

36.

Le courage de vivre.

Il y a souvent plus de courage à supporter la vie qu'à se l'ôter. Un italien, après avoir rendu compte à un intime ami des revers terribles qu'il venait d'essuyer. Eh bien! que feriez-vous à ma place dans de pareilles extrémités? — Ma foi, sans hésiter, je me serais donné la mort. J'ai fait plus, répondit son ami, j'ai vécu et j'ai ri sur les coups du destin; qui sait s'il ne se lassera pas de me poursuivre!

37.

Le court placet.

Un officier présentait à George IV (quatre) un placet où il exposait avoir reçu grand nombre de blessures à son service, et être à présent dans le besoin. Le roi après avoir lu le placet, dit: Nous verrons. Jl ne tient qu'à vous de voir à l'instant, dit le pétitionnaire en ouvrant son justeau-corps et sa chemise et en montrant les cicatrices dont il était couvert. Cet objet éloquent rendit le prince généreux.

38.

Tel argent, telle musique a).

Un des premiers chanteurs de l'opéra étant tombé malade fut remplacé par un subalterne qui fut sifflé. Celui-ci, sans se déconcerter, regarde fixement le parterre, et dit: Vous imaginez-vous, Messieurs, que pour six cents francs que j'ai d'appointemens, je vous ferai entendre une voix de mille écus? Il fut applaudi, et on le laissa jouer comme il put.

a) wie das Geld, so die Musik.

39.

Estime pour l'agriculture.

Le Dauphin, père de Louis XVI (seize) faisait le plus grand cas des laboureurs, qu'il appelait une classe d'hommes utile et précieuse à la société. Depouiller le laboureur, pour s'enrichir, disait-il, c'est tuer la poule qui pond des œufs d'or.

40.

Respectons les propriétés.

Les postillons d'Auguste premier, roi de Pologne, pour éviter un mauvais chemin, entrèrent dans un champ labouré. Le paysan, à qui il appartenait, s'y opposa. Le roi ayant demandé la cause du bruit qu'il entendait, fit donner quelque argent au paysan, et ordonna à ses postillons de reprendre le grand chemin, en disant: Ce pauvre homme n'a-t-il pas raison de défendre son bien? et si quelqu'un de mes sujets lui avait fait tort, ne serais-je pas obligé de le punir?

41.

Bon mot du Comte de Rochester.

Le comte de Rochester célèbre par sa gaieté et par son esprit, se promenait un jour avec les compagnons de son humeur. Il rencontre le docteur Barrow, le plus grand mathématicien de son tems. Docteur, lui dit le comte, je suis votre serviteur jusqu'au centre de gravité. — Monsieur, je suis le vôtre jusqu'aux antipodes. Adieu, Docteur, je suis à vous jusqu'au fond de l'enfer. — Adieu, Milord, permettez que je vous y laisse.

42.

Douce mort.

Un gentil-homme, à l'heure de la mort, dit à deux procureurs qui étaient dans sa chambre: placez-vous l'un à ma droite, l'autre à ma gauche, afin que je meure comme notre seigneur, entre deux larrons.

43.

Le laquais qui ne l'est plus.

Deux particuliers avaient gagné de fortes sommes dans les affaires sous Louis XIV (quatorze). Un jour ils eurent dispute ensemble, et l'un deux, dans la chaleur de la querelle, dit à l'autre: Souviens-toi que tu as été mon laquais. C'est vrai, repartit l'autre, mais je ne le suis plus; et si tu avais été le mien, tu le serais encore.

44.

Eloge d'un bon danseur.

Quelqu'un disait à *Vestris*: savez-vous bien que votre fils vous surpasse? *Je le crois*, répondit le maître danseur, *je n'ai pas eu un aussi bon maître que lui.*

45.

Le grand penseur.

Un français disait à un anglais: chez vous on a trouvé le secret d'aller sur l'eau, chez nous l'on a trouvé celui d'aller dans l'air. Oui, répondit le Breton, nous sommes profonds, et vous êtes légers.

46.

Cromwel chasse le Parlement d'Angleterre.

Cromwel étant en Ecosse, apprend que quelques membres du parlement voulaient lui ôter le titre de généralissime. Il vole à Londres, se rend au parlement, oblige les députés de se retirer, puis il ferme la salle, et fait poser cet écriteau sur la porte: Maison à louer.

47.

Etat lucratif d'un avocat.

Un avocat avait été chargé de la cause d'une demoiselle qu'il avait l'intention d'épouser. Le procès fini, il se fit payer ses honoraires beaucoup plus chèrement qu'on ne l'avait espéré. Comme la demoiselle, la première fois qu'il vint lui faire la cour, lui en fit un léger reproche, il dit: j'ai voulu vous faire connaître combien je suis un bon parti, ayant un état si lucratif.

48.

Je n'envie pas le bonheur de Callisthène.

On vantait le bonheur de Callisthène, qui mangeait à la table d'Alexandre. Je ne voudrais pas, répliqua Diogène, d'un bonheur qui consiste à manger à l'heure et au goût d'un autre.

49.

L'avare.

Le duc de Buckingham, qui était fort avare, se refusait le nécessaire. Un jour il disait à un de ses amis: je crains de mourir gueux (pauvre) comme un rat d'église. Et moi, répartit son ami, je crains que vous ne viviez comme vous craignez de mourir.

50.

La perte d'une bataille.

Le cocher du Roi de Prusse, Frédéric II (second) ayant versé par maladresse, le prince se mit dans une colère épouvantable. Quand il eut cessé de jurer, le cocher se retourne et dit: Eh vous! n'avez-vous jamais perdu une bataille?

51.

Conseil perdu.

On disait au maréchal de Gassion qu'il devrait se marier, ne fût-ce que pour laisser des héritiers de sa valeur et de son nom. Je n'estime pas assez la vie, dit-il, pour vouloir en faire don à quelqu'un.

52.

Sentimens nobles d'un soldat.

(En 1746) un grenadier du régiment d'Orléans avait eu la jambe emportée d'un coup de canon. Le Maréchal de Saxe, craignant qu'on ne marchât sur lui, le recommanda d'une manière particulière à ses camarades. Que vous importe ma vie? lui dit le soldat; gagnez la bataille.

53.

Amour de la vie.

Madame de Sevigné écrivait à sa fille: vous me demandez si j'aime toujours bien la vie. Je vous avoue que j'y trouve des chagrins cuisans; mais je suis encore plus dégoûtée de la mort; je me trouve si malheureuse d'avoir à finir tout ceci par elle, que si je pouvais rétourner en arrière, je ne demanderais pas mieux.

54.

Le choix de la mort.

Un bouffon coupable envers son souverain, avait été condamné à la mort. Il se prosterna aux pieds du prince et demanda sa grace. La seule que je puisse te faire, lui répond le monarque, c'est de te laisser le choix de ton supplice. Choisis de quel genre de mort tu veux périr. De vieillesse, répond le bouffon.

55.

Sang froid d'Aristide.

Le philosophe Aristide étant dans une société, quelqu'un se mit à l'entretenir de différentes choses peu intéressantes,

sans lui donner le tems de répondre, et lui dit enfin; je t'ai bien rompu la tête, grand philosophe? Point du tout, repartit Aristide, car je ne t'ai pas écouté.

56.

Honnêteté d'un tailleur.

Un tailleur était tellement accoutumé, lorsqu'il faisait un habit, à mettre de côté une belle pièce détoffe, qu'il n'y manquait jamais même en faisant ses propres habits. Sa femme en étant surprise, il lui dit: j'ai tellement peur de perdre une si bonne habitude, que je ne m'épargne pas moi-même, de crainte d'épargner quelque autre après moi.

57.

Expédient efficace.

Un brave officier priait le Roi Louis XIV de vouloir bien lui donner une meilleure place. J'y penserai, lui dit le Roi. Que Votre Majesté se dépêche, dit cet officier en ôtant à demi sa perruque; elle doit voir à mes cheveux blancs que je ne puis attendre long-tems. Le Roi le nomma aussitôt à la place qu'il désirait.

58.

Fréderic toujours grand.

Quelqu'un disait à Fréderic II (second) qu'un homme le haïssait souverainement, et ne cessait de parler mal de lui. A-t-il deux cents mille hommes? demanda le Roi; sans cela, que voulez-vous que je lui fasse.

59.

Belle réponse de Platon.

Quelqu'un rapporta à Platon qu'un citoyen avait mal parlé de lui dans une société. Qu'importe, repartit-il; je tâcherai de vivre de manière que personne n'ajoutera foi à ses discours.

60.

Belle réponse du Roi Philippe, étant encore Duc d'Orléans.

Le gouverneur d'un des fils du Duc d'Orléans, aujourd'hui Roi des Français, lui demandait dans quels principes politiques il devait élever son fils? Le Duc lui répondit: *faites-en un républicain, il sera toujours assez royaliste.*

61.

Belle harangue de César.

César voyant l'enseigne de la Légion de Mars tourner le dos et se disposer à prendre la fuite, l'arrêta en lui montrant l'ennemi. Où vas-tu, lui dit-il? Voilà ceux contre qui il faut combattre, et c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

62.

Bon conseil de Fréderic II.

Un officier prussien plein de talens et de mérite, parlait sans cesse de liberté et des fers humilians du despotisme. Le Roi lui écrivit: *Monsieur le général-major, je vous prie de ne plus faire le Brutus dans mes états; autrement je serais obligé de conspirer contre votre liberté.*

63.

Bon esprit d'une petite fille.

Un savant, fort occupé dans son cabinet, vit entrer une petite fille qui lui demanda du feu. Mais dans quoi veux-tu le mettre? et pendant qu'il cherchait un vase, la petite fille s'approche de la cheminée, prend un peu de cendres froides sur la main, et met quelque charbon dessus. Le sage en est tellement surpris, qu'il jète par terre les livres qu'il avait entre les mains, en disant: Avec toute ma science, je n'aurais pas trouvé cet expédient si naturel.

64.

Belle vengeance de Henri IV (quatre).

Henri IV, Roi de France, se promenait un jour à pied, et le Duc de Mayenne, qui lui avait fait la guerre et disputé la couronne survint. Le Duc était fort gras, et mauvais piéton. Le roi prit plaisir à le lasser, en le faisant marcher long-tems. La promenade étant finie, le Roi lui dit: Mon cousin, voilà la seule vengeance que je prendrai jamais de vous.

65.

Bonmot de Scipion l'Africain.

On demandait à Scipion l'Africain, pourquoi, après avoir si bien mérité de la République, on ne lui avait pas érigé de statue? J'aime beaucoup mieux, répondit Scipion, qu'on me fasse cette question, que si l'on demandait pourquoi on m'en avait érigé.

66.

Victoires de Pyrrhus.

Le Roi Pyrrhus, après avoir gagné deux batailles contre les Romains, où il avait perdu beaucoup de monde, vit que son armée était ruinée. Mes amis, s'écria-t-il, encore une victoire comme cella-là, et tout est perdu. Il donna ainsi à connaître qu'il est des victoires qui coûtent si cher, qu'il serait plus avantageux de ne les avoir pas obtenues.

67.

Esprit de Louis XVIII (dix-huit).

Louis XVIII sentant que la charte seule pouvait assurer le bonheur et la tranquillité de la France et affermir le trône, voyait avec peine les efforts des partisans de l'absolutisme pour la détruire. Aussi, disait-il au Duc de Chartres: J'arrête l'orage, il grondera après ma mort. J'ai fondé le trône sur la loi; on essaiera d'arracher la loi des fondemens de l'édifice, et alors tout croulera.

68.

Belle réponse du médecin de Frédderic II.

Fréderic II, Roi de Prusse, se plaisait quelquefois à embarrasser les personnes qui lui parlaient, en leur faisant une question peu obligeante; mais aussi il ne se fâchait pas d'une répartie piquante. Un jour, s'adressant à son médecin, il lui dit: Ah ça, parlons franchement ensemble, Docteur! combien avez-vous tué d'hommes pendant votre vie? Sire, répondit le médecin, à peu près trois cents mille de moins que votre Majesté.

69.

Humanité du Roi de Bavière.

Maximilien, Roi de Bavière, dont le nom sera toujours cher aux habitans de Munich, se promenait souvent seul dans les rues. Un jour, il rencontre un paysan qui lui dit, Monsieur, achetez-moi mon bois, je le donne à bon compte. — Combien en veux-tu? Trois florins. — Tiens, voilà un ducat. Le paysan n'ayant pas de quoi rendre, était fort embarrassé. Garde tout, lui dit le Roi. Bien obligé, mon bon Monsieur; mais où faut-il mener le bois? Le Roi allait être embarrassé lui-même, lorsqu'il aperçût une pauvre femme poussant une brouette. Ma bonne, lui dit-il, n'as-tu pas besoin de bois? — Hélas! Monsieur, que trop. — Hé bien, celui-ci est à vous, et voilà un écu pour le fendeur. Puis il dit au paysan

de suivre la femme, et s'éloigne rapidement. Les deux bonnes gens ne savent que penser, lorsque des personnes, qui avaient été témoins de toute la scène, leur apprennent que ce Monsieur si bienfaisant était le Roi.

70.

Bon mot d'un jeune prêtre.

On vint un jour annoncer à Charlemagne la mort d'un évêque. Il demanda combien il avait légué aux pauvres en mourant: On lui répondit qu'il n'avait donné que deux livres d'argent. Un jeune clerc, qui était présent, s'écria: C'est un petit viatique pour un si grand voyage. L'Empereur, satisfait de cette réflexion, donna l'évêché à celui qui l'avait faite, et lui dit: N'oubliez jamais ce que vous venez de dire, et donnez aux pauvres plus que n'a fait celui dont vous avez blâmé la conduite.

71.

L'évêque sans vocation.

A quel âge vous a-t-on fait évêque? demandait le dernier duc de Bourgogne à l'évêque d'Amiens: Monseigneur, à 50 ans. — C'est bien tard. C'est que, quand le Roi votre aïeul a une faute à faire, c'est toujours le plus tard qu'il peut.

72.

Jugement de Fénélon sur le Tartuffe de Molière.

Le vertueux Fénélon prônait beaucoup le Tartuffe de Molière. Il blâmait Bourdaloue, célèbre prédicateur, dont il respectait d'ailleurs les talens et les mœurs, d'avoir osé déclamer, dans un de ses sermons, contre cette excellente comédie, où le contraste de la piété sincère et de la fausse dévotion sont peints avec des couleurs si propres à faire détester l'une et respecter l'autre. Bourdaloue, disait-il avec candeur, n'est pas un tartuffe, mais ses sermons diront: c'est un Jésuite.

73.

Les pauvres auteurs et les auteurs pauvres.

Un ami de Bayle s'entretenait avec ce philosophe sur la pauvreté des gens de lettres. Ah! mon ami, lui dit Bayle, le nombre des auteurs pauvres est presque aussi considérable que le nombre des pauvres auteurs.

74.

Qui peut se croire heureux?

Solon disait à Crésus qu'aucun homme ne pouvait se dire heureux avant sa mort. Et ne pourrait-on pas dire également, que l'on ne peut jamais être sûr d'être, jusqu'à la fin de ses jours, sage et vertueux.

75.

Vertu d'Aristide.

La vertu et la raison d'Aristide firent époque en Grèce; et lorsque les mœurs furent totalement corrompues, on disait : *le tems d'Aristide*, pour exprimer le siècle des honnêtes gens. On disait de même, sous le règne des Empereurs de Rome: *Le siècle de Caton*, en parlant du tems où ce Censeur défendait les lois et les mœurs antiques de la république romaine.

76.

Modestie d'Aristide.

Caton était dur et austère, Aristide doux et humain. Le dernier, toujours modéré, content de prouver ses talens quand on le chargeait de quelque affaire, lorsqu'on le consultait sur quelque chose, cédait l'honneur du premier rang à qui voulait le prendre. Cependant, il ne put si bien cacher son mérite qu'on ne lui rendît justice. Eschille ayant mis dans une de ses tragédies les vers grecs: *il ne veut point paraître juste, mais il veut l'être*, tout le peuple reconnut à ce trait Aristide, se tourna vers lui et applaudit.

77.

Le visage trompeur.

Un officier demandait à un ministre de la guerre ses appointemens, et lui représentait qu'il courait risque de mourir de faim. Le ministre faisant attention que cet officier avait un visage plein et vermeil, lui dit: Votre visage m'empêche d'en rien croire. Monsieur, dit l'officier, ne vous y méprenez pas; il y a déjà long-tems que mon visage n'est plus à moi; il est à mon hôtesse, qui veut bien encore me faire crédit.

78.

Beau monument d'Euripide.

On proposait d'honorer la mémoire d'Euripide, en lui élevant des statues et des monumens publics. Un citoyen,

pénétré des services de ce grand homme, s'écrie: Eh quoi? la Grèce entière n'est-elle pas un monument élevé à la gloire d'Euripide?

79.

Belle réponse de Phocion.

On disait à Phocion: Quand seras-tu donc d'avis de faire la guerre? Ce sera, lui répondit le sage Athénien, quand les veillards sauront commander et les jeunes gens obéir; quand les riches seront disposés à contribuer de leurs biens et les pauvres de leurs bras; quand les orateurs ne chercheront plus à faire briller leur esprit et leurs talens aux dépens des veritables intérêts de la république. Voilà des traits sublimes et qui présentent à la fois tous les maux et tous les remèdes.

80.

Les biens solides.

Un gentil-homme demandait au chevalier Bayard, quels biens l'honnête noble devait laisser à ses enfans? Ce qui ne craint ni la pluie ni la tempête, ni la force de l'homme, ni la justice humaine, répondit Bayard — la sagesse et la vertu. Réponse pleine de sens, et qu'on ne saurait assez méditer, ni mettre trop souvent à profit.

81.

Sage prière.

Prions les dieux, disait Socrate, de nous être favorables et de nous envoyer des biens; mais gardons-nous de leur rien demander en particulier, de peur de faire des vœux contre nous-mêmes. Les Dieux savent mieux que nous ce qui nous est avantageux.

82.

Heureux, disait quelqu'un, celui qui peut obtenir ce qu'il désire. Plus heureux encore, répondit Socrate, celui qui ne désire rien.

83.

Patience de Socrate.

Un insolent lui donna un coup de pied; il souffrit patiemment cet outrage, et comme ses amis lui reprochaient son insensibilité. Que fallait il donc faire? leur répondit-il. Il fallait citer cet homme en justice, et lui demander raison de

cette insulte. Quoi, répartit Socrate, si un âne, en passant, me donnait un coup de pied, il faudrait donc aussi que je le citasse en justice?

84.

Mépris des présens.

Alcibiade avait envoyé à Socrate des présens magnifiques. Le Philosophe se disposait à les lui renvoyer, mais son épouse Xantipe lui dit, qu'il serait bien fou de ne pas recevoir un si beau présent. Socrate lui répondit: Alcibiade met sa gloire à m'envoyer de riches présens; je fais consister la mienne à les refuser.

85.

Honneur à qui le mérite.

Monsieur de Voltaire, qui savait honorer les gens de lettres, rendit visite à un poète anglais, nommé *Congrève*, qui estimait sa noblesse bien au-dessus des productions de son génie, et qui fit entendre à Voltaire qu'il ne recevait sa visite que comme gentil-homme. Voltaire, révolté de cette observation, lui dit: je puis vous assurer, Monsieur, que si vous n'aviez eu que la qualité de gentil-homme, je ne serais pas venu vous voir.

86.

Il vaut mieux orner son esprit que des bâtimens.

Un riche avait employé des sommes considérables pour orner et embellir son palais, il n'avait fait aucune dépense pour orner et embellir son ame. Les étrangers venaient de tous côtés admirer son palais; personne n'était curieux d'en voir le maître.

87.

Socrate est au-dessus de l'injustice des hommes.

Un des amis de Socrate se plaignait de l'injustice des hommes: Quelle douleur pour moi, mon cher Socrate, de vous voir mourir innocent. — Auriez-vous mieux aimé, répondit-il, me voir mourir coupable?

88.

Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'un autre te fît.

L'honnête homme est celui, qui fait tout le bien qu'il peut, et qui ne fait de mal à personne. — Rien n'est si

beau, que de faire du bien à tout le monde, sans en excepter ses ennemis. — La satisfaction que donne la vengeance, ne dure qu'un moment; mais celle que donne la clémence est eternelle. — Tenez votre ame en état de désirer toujours qu'il y ait un Dieu, et vous ne douterez jamais qu'il en existe un.

89.

Manger pour vivre, et non vivre pour manger.

Il faut manger pour vivre, mais la plupart des hommes ne vivent que pour manger. — On lui demandait, par quels moyens on parvient à acquérir une réputation solide? Soyez tel que vous voulez le paraître, répondit le philosophe. On peut être oisif quoiqu'on soit fort occupé; il n'y a guère de différence entre *ne rien faire,* ou *faire des riens.*

90.

La fin du monde.

D'après les calculs qu'a faits Newton, la plus forte des 39 comètes connues jusqu'à présent, viendra en l'an 2255, heurter si violemment le soleil, qu'il n'y a aucune apparence qu'il soit encore en état d'éclairer les habitans de notre monde après cet accident. Quels que soient les calculs de ce sage astronome, il y a lieu de s'étonner de la manière dont il prédit un malheur qui n'arrivera sans doute jamais et dont Dieu seul peut avoir le secret. Le vrai chrétien, le sage n'en dort pas moins tranquille, plein de confiance en Dieu, qui lui-même commande aux comètes.

91.

La bonne intelligence.

Un domestique du roi Fréderic II (second) l'avait tellement impatienté, qu'il lui donna un soufflet, qui dérangea un peu ses cheveux. Le valet, sans se déconcerter, va se placer devant la glace de la chambre du Roi, se refait, devant lui, sa boucle qui était tombée. Comment, maraud, dit le Roi, tu as l'audace? — Sire, repartit-il, c'est seulement afin que les gens qui sont dans l'autre chambre, ne s'aperçoivent pas de ce qui s'est passé entre nous deux. Le Roi ne put s'empêcher de rire, et passa dans une autre chambre.

92.

Quelle confiance mérite l'astrologie.

Un homme infatué de l'astrologie judicière, racontait avec satisfaction différentes prédictions astrologiques que l'é-

vènement avaient justifiées. Ce n'est pas là ce qui m'étonne, répondit l'ingénieux Barclay; mais c'est de voir que parmi un si grand nombre de conjectures que les astrologues ont publiées, ils n'aient pas rencontré plus souvent la vérité.

93.

Tibère met à l'épreuve son astrologue.

Tibère, exilé à Rhodes, sous le regne d'Auguste, se plaisait à consulter les devins sur le haut d'un rocher fort élevé au bord de la mer; et si les réponses du prétendu prophète donaient lieu à ce prince de le soupçonner d'ignorance ou de fourberie, il le faisait à l'instant précipiter dans la mer par un esclave. Un jour ayant consulté dans le même lieu un certain Trasullus, regardé comme habile dans cette science, et ce devin lui ayant promis l'Empire et toutes sortes de prospérités: *Puisque tu es si habile,* lui dit Tibère, *tu dois savoir ton horoscope; dis moi combien il te reste de temps à vivre?* Trasullus, qui se douta sans doute du motif de cette question, examina, avec une feinte sécurité, l'aspect et la position des astres au moment de sa naissance. Bientôt il laisse voir au prince une surprise qui fut suivie de frayeur, et s'écria, *qu'il était*, *à cette heure*, *menacé d'un* grand péril. Tibère, satisfait de cette réponse, l'embrassa, le rassura, et acceptant pour oracle tout ce qu'il lui avait dit de favorable, le mit au nombre de ses amis.

94.

La licence du barreau.

Il paraît qu'il y a long-tems que les avocats sont en possession de se dire des injures; déjà chez les Romains ils s'insultaient souvent au barreau par les railleries les plus sanglantes. L'orateur Philippe, faisant allusion au nom de *Catulus* que portait son adverse partie, et au bruit qu'il faisait en plaidant, lui demanda *pourquoi il aboyait* si fort. *C'est*, lui répondit Catulus, *que je vois un voleur.*

95.

Autre preuve.

Un premier président demandait à maître Langlais, célèbre avocat, *pourquoi il se chargeait souvent de mauvaises causes*? Monseigneur, lui répondit l'avocat, j'en ai perdu tant de bonnes, que je ne sais plus lesquelles prendre.

Des juges prévenus contre un avocat que sa cause était mauvaise, se levaient pour aller aux opinions. Celui-ci, cependant, ne cessait de demander audience: Enfin, voyant que le jugement allait être prononcé, il dit, en élevant la

voix: *je demande acte à la cour du refus qu'elle fait de m'entendre, afin de me justifier envers ma partie qui est à cent lieues d'ici.* Cette demande frappe les juges; ils reprirent leurs places pour donner audience à l'avocat qui, ramassant tout ce qu'il avait de forces et de feu, plaida avec tant d'éloquence, qu'il fit appointer la cause et la gagna avec dépens.

96.

Le docteur à pied.

Un seigneur anglais était dans son lit cruellement tourmenté de la goutte, lorsqu'on lui annonça un prétendu médecin qui avait un remède sûr contre ce mal. Ce docteur est il venu en carrosse ou à pied? demanda le lord. A pied, lui répondit le domestique. Eh bien! répliqua le malade, va dire à ce fripon de s'en retourner; car s'il avait le remède dont il se vante, il roulerait carrosse à 6 chevaux, et j'aurais été le chercher moi-même, et lui offrir la moitié de mon bien, pour être délivré de mon mal.

97.

La préférence accordée au mérite.

Les Athéniens voulaient faire élèver un superbe édifique, et consultaient deux architectes. Le premier, qui avait peu d'expérience, chercha à gagner les suffrages par les plus belles promesses et par la description d'un projet, dont il exagerait la splendeur et la magnificence. Le second, qui était très-habile et très-expérimenté, mais qui parlait peu se contenta de dire: Ce que mon confrère a promis, je l'exécuterai. Il fut préféré.

98.

Fréderic et l'un de ses pages.

Un jour Fréderic II sonna un de ses pages qui était dans l'antichambre, et comme il ne venait pas, le roi ouvrit la porte et le vit endormi sur un fauteuil, et s'avança vers lui pour le réveiller, lorsqu'il aperçoit un bout de billet qui sortait de sa poche: curieux de savoir ce que c'était, il le prit et le lut. C'était une lettre de la mère du jeune homme, qui le remerciait de ce qu'il lui avait envoyé une partie de ses gages pour la soulager dans sa misère. Le Roi rentra doucement dans sa chambre, prit un rouleau de ducats, et le glissa dans la poche du page. Rentré ensuite dans sa chambre, il sonne si fort que le page se réveilla et entra. Tu as bien dormi, lui dit le Roi. Le page voulut s'excuser. Dans son embarras, il met par hasard la main dans sa po-

che, et sentit avec étonnement le rouleau. Il le tire, pâlit, et regarde le Roi en versant un torrent de larmes, sans pouvoir prononcer un seul mot. Qu'as-tu? lui dit le Roi. Ah! Sire, dit le jeune homme en se précipitant à genoux: On veut me perdre. Mon ami, dit Fréderic, Dieu nous envoie souvent le bien en dormant. Envoie cela à ta mère, et assure-la que j'aurai soin d'elle et de toi.

99.

Le Pape et son jardinier.

Le jardinier d'une des maisons de campagne du pape ayant appris, que sa Sainteté devait y faire une promenade, prépara une corbeille de très-beaux fruits, qu'il présenta au Saint-père à son arrivée. Le pape, qui savait fort bien que cet empressement n'était pas sans espoir de récompense, tira de sa poche un paquet d'indulgences *in articulo mortis*, et en fit cadeau au jardinier, en lui disant: votre attention pour moi mérite une récompense; je vous en donne une bien précieuse. Avec cela vous êtes en état de bien mourir. Le jardinier prit le paquet, l'examina un instant, et dit en secouant la tête: Très Saint-père, Votre Sainteté sait que pour bien mourir il faut bien vivre. Daignez reprendre la moitié de vos indulgences, et les convertir en espéces courantes; avec celles-là je vivrai, et je mourrai avec les autres. Le pape avoua, qu'il ne s'était pas attendu à si bonne répartie, et satisfit pleinement le jardinier.

100.

Bon esprit de Montesquieu.

Montesquieu, voulant partir de Rome, alla faire ses adieux au pape. Benoit XIV, qui aimait les talens et l'auteur de l'esprit des lois, lui dit: Mon cher président, avant de nous séparer, je veux que vous emportiez quelque souvenir de mon amitié. Je vous donne la permission de faire gras pour toute votre vie à vous et à toute votre famille. Montesquieu remercie le pape, et prend congé de Sa Sainteté. L'évêque camérier le conduit à la daterie; on lui expédie les bulles de dispense, et on lui présente une note un peu forte des droits à payer pour ce privilège. Montesquieu, effrayé de cet impôt sacré, rend au secrétaire le brevet, et lui dit: Je remercie Sa Sainteté de sa bienveillance, mais le pape est un si honnête homme; je m'en rapporte à sa parole, et à Dieu aussi.

101.

Sagesse d'un capitaine envers un cavalier.

Un cavalier au ci-devant régiment d'Orléans, nommé Thomas, étant pris de vin, fut un jour rencontré par son capitaine dans la grande rue de Vesoul, où il passait pour se rendre au quartier. Le brave Capitaine, le père et l'ami de ses cavaliers, lui adressa quelques reproches sur l'état d'ivresse dans lequel il se trouvait; mais Thomas, ayant perdu toute espèce de raison, étant par conséquent incapable de l'entendre, regarda ce propos paternel comme une injure, et se permit de frapper son chef, en présence de plusieurs personnes. Ce brave officier, loin de livrer son soldat à un conseil de guerre, qui n'eut pu s'empêcher de le condamner à la mort, d'après les lois militaires, se contenta de le conduire lui-même en prison, et ne voulut pas porter sa plainte; il le fit sortir au bout de quelques jours. Thomas connaissant tout le prix du service que lui avait rendu son capitaine, fut chez lui pour lui demander pardon, et lui exprimer toute la reconnaissance dont il était pénétré. Le lendemain cet officier qui ne manquait pas de se trouver au pansement des chevaux, apercevant Thomas occupé du sien, et voyant qu'il n'osait lever les yeux sur lui, lui adressa la parole en ces termes: Eh bien, Thomas, tu étais bien soul tel jour? C'est vrai, mon capitaine; mais, vous voyez toujours quand j'ai bu, et vous ne vous apercevez jamais quand j'ai soif. L'officier, charmé de la repartie, quoi qu'ayant la réputation d'être un peu avare, lui donna un louisd'or, en lui recommandant de boire à sa santé, mais de n'en prendre que modérément. Il faut croire que la leçon a profité; car depuis ce moment Thomas ne donna plus aucun sujet de plainte contre lui.

103.

On ne peut répondre de rien.

Le vin versé n'est pas encore bu; proverbe qui signifie, qu'il ne fait pas trop compter sur l'avenir, même le plus prochain. Amée, roi de Samos, faisait planter une vigne. Pour que l'ouvrage allât plus vite, il ne donnait aucune relâche aux esclaves, qu'il employait. Un de ces malheureux, excédé de fatigue, lui dit un jour: A quoi bon nous presser tant, Seigneur? vous ne boirez jamais du fruit de cette vigne. Quand elle fut plantée et qu'elle eut produit du raisin, le roi se hâta de la vendanger. Il se fit apporter un verre du vin nouveau, appèle l'esclave qui s'etait mêlé de prophétiser,

et lui dit: oses-tu maintenant me soutenir que je ne boirai point de ce vin? Je n'oserais du moins assurer que vous en boirez, dit l'esclave; du verre à la bouche il y a assez d'espace pour qu'il vous arrive de n'y pas porter le verre versé. Ces mots n'étaient pas achevés, qu'un sanglier ravage sa vigne. Amée se lève sans goûter la liqueur versée dans son verre; il vole à la rencontre de l'animal qui tombe sur lui, lui déchire le ventre, et l'étend mort sur la place.

102.

L'empereur Joseph chez un forgeron.

Pendant le voyage de l'Empereur en Italie, la bande d'une des roues de sa voiture se cassa. Il parvint avec beaucoup de peine au plus prochain village, descendit à la porte d'un maréchal et il lui demanda de réparer sur le champ le dommage, pour qu'il pût continuer sa route. Je le ferais volontiers, dit le maréchal, mais c'est aujourd'hui fête, tout le monde est à la messe et je n'ai personne même pour faire jouer le soufflet. Qu'à cela ne tienne, dit l'Empereur, je ferai jouer le soufflet moi-même; aussi bien cela m'échauffera. Le Monarque souffle, l'ouvrier forge, et tout est réparé. Il faut payer. — Combien? six sous. Joseph met six ducats dans la main du forgeron et part. L'honnête artisan court après lui, Monsieur, vous vous trompez; vous m'avez donné six ducats, je ne pourrais changer cela dans tout le village. Change où tu pourras, le surplus des six sous est pour le plaisir que j'ai eu en faisant jouer ton soufflet.

104.

On lit dans les contes que le grand Iskender s'étant égaré à la chasse, se trouva seul auprès d'un cimitière, où il vit un homme qui rangeait et dérangeait un tas de têtes de morts. Iskender lui parla plusieurs fois, sans que cet homme daignât ni lui répondre ni le saluer. Enfin Iskender piqué, lui ayant demandé avec colère ce qu'il faisait ici. Je cherche, lui repliqua cet homme, les os de ton père et ceux du mien; mais je ne saurais les distinguer, tant il y a d'égalité entre eux; et en disant cela, l'homme disparut.

105.

La probité se trouve partout.

Une fille pauvre trouva dans la rue un porte-feuille contenant plus de cent mille francs en billets de caisse; sans réfléchir, sans balancer, ne suivant que le mouvement d'un cœur droit et d'une probité naturelle, elle va le remettre

entre les mains du lieutenant de police. — Qui êtes-vous? — Monsieur, je suis une fille publique. — C'est mal; mais c'est toujours bien d'être honnête, quoique votre métier ne le soit pas. Quelle récompense désirez-vous? — Aucune, j'ai fait mon devoir. — Et si celui qui a perdu le porte-feuille veut vous récompenser? — Je recevrai la récompense, s'il la donne sans contrainte et de son propre mouvement. — Allez, je vous appèlerai, quand il faudra. — Cependant le propriétaire du porte-feuille perdu se présente. Il le réclame et prouve qu'il est à lui. Le magistrat ne lui laisse pas ignorer le nom de celle qui l'a trouvé, sa position et sa probité désintéressée. Douze mille francs tirés du porte-feuile et vingt-cinq louis tirés de la bourse de celui qui l'avait perdu, sont la récompense qu'il destine à celle qui l'a trouvé. On la fait venir; elle accepte le cadeau avec la même tranquillité qu'elle eût reçu un simple remerciment. Je veux, lui dit le lieutenant de police, vous témoigner aussi ma satisfaction d'une telle loyauté. Que voulez-vous de moi? Monsieur, votre protection et la liberté d'une amie qui est enfermée . . . Mais elle en abusera, pour se livrer encore . . . Non, Monsieur, ces douze mille francs nous serviront à l'une et à l'autre pour travailler et être sages. Elle tint parole.

Cette anecdote a été le sujet d'un opéra comique, intitulé *le Porte-feuille*.

Zum Uebersetzen ins Französische.

1.

Niemand arbeitet umsonst [a]).

Ein Staatssecretär sprach [b]) in einer öffentlichen [c]) Gesellschaft mit großer Verachtung von Gelehrten, die fürs Geld schreiben. „Und wofür speisen [d]) Euer Excellenz?" fragte [e]) ihn sehr bescheiden Rousseau, der eben gegenwärtig war. [f])

a) pour rien. *b*) *rel.* *c*) publique. *d*) de quoi votre excellence vit-elle. *e*) *déf.* *f*) qui se trouvait justement là; qui se trouvait présent.

2.

Alexander der Große.

Als Alexander der Große hörte [a]), daß Demokrit das Daseyn [c]) unzähliger Welten [d]) behaupte [b]), sagte er: Ich Armseliger [e]) habe noch nicht einmal Eine erobert [f])!

a) . . ayant appris; entendu dire. *b*) soutenir. *c*) l'existence. *d*) d'une infinité de . . . . . *e*) malheureux que je suis. *f*) conquis.

3.

Als er erfuhr, daß verschiedene [a]) seiner Feldherren über ihn murrten [b]) und laut von ihm übel redeten [c]), sagte er: Es ist königlich [d]), andern Gutes zu thun [e]), und sich Böses nachreden zu lassen [f]).

a) plusieurs. *b*) murmuraient. *c*) parlaient mal de lui. *d*) il est digne d'un roi. *e*) faire du bien aux autres. *f*) laisser mal parler de lui.

4.

Alexander stützte sich [b]), während Einer bei ihm verklagt ward [a]), immer auf eines seiner Ohren. Er sagte, daß er es für die Gegenpartei aufbewahre [c]).

a) si l'on accusait quelqu'un à A, *b*) il s'appuyait toujours sur une . . . *c*) qu'il gardait ou conservait l'autre pour la partie adverse.

5.

Ein Macedonier führte einen Maulesel mit Geld beladen, das dem Alexander gehörte. Der Maulesel war so abgemattet, daß er nicht mehr gehen konnte [a]). Der Führer nahm ihm das-

her [c]) aus Mitleiden [b]) die Ladung ab, und trug sie eine ziemliche Strecke Wegs [d]). Der König, der diesen mitleidigen Mann unter seiner Last wanken sah [e]), rief ihm zu: Muthig [f]), mein Freund, trage diese Last nach deiner Wohnung [g]), ich schenke sie dir.

a) qu'il ne pouvait plus marcher. *b*) compatissant. *c*) prit donc. *d*) un bon bout de chemin. *e*) voyant chanceler cet homme... *f*) courage. *g*) à ta maison.

6.

Darius schickte dem Alexander ein prahlerisches Verzeichniß [a]) seiner Soldaten. Alexander schrieb statt der Antwort [b]) auf der andern Seite des Briefes [c]): Ein Fleischer [d]), der sein Handwerk versteht [e]), erschrickt nicht [f]) vor der Menge Schafe [g]), die ihm zugeschickt werden.

a) une note fastueuse. *b*) pour toute réponse. *c*) écrire au revers de la lettre. *d*) le boucher. *e*) qui entend son métier. *f*) n'a pas peur. *g*) du grand nombre de brebis.

7.

Alexander schrieb an die Griechen, daß sie ihn für einen Gott erkennen sollten [a]). Die Lacedämonier [b]) faßten darüber ganz lakonisch ein Decret [c]) in folgenden Worten [d]) ab: Weil [e]) Alexander ein Gott seyn will [f]), so sey er Einer [g]).

a) de le reconnaître pour un dieu. *b*) les Lacédémoniens. *c*) rendirent un décret laconique. *d*) conçu en ces termes. *e*) puisqu'... *f*) veut être dieu. *g*) qu'il le soit.

8.

Bald darauf fiel Alexander in eine Krankheit. Der Arzt verordnete ihm einen Trank [a]). Sieh [b]), sagte Anaxarchus lachend [c]): „Die Hoffnung [d]) unseres Gottes gründet sich [e]) auf einen Trank."

a) une potion. *b*) tiens donc. *c*) en riant. *d*) l'espoir. *e*) repose dans une ....

9.

Während der Belagerung von Tyrus [a]) empfing Alexander von Darius einen Brief, worin ihm dieser für die Auslösung [d]) seiner gefangenen Mutter und Gemahlin zehntausend Talente [c]), seine Tochter Statira zur Gemahlin [e]), und alle eroberten Länder bis an den Fluß Euphrat [f]) anbot [b]) .... Parmenion [g]) sagte ihm: wenn ich Alexander wäre, so würde ich einen solchen Vorschlag annehmen; „und ich auch," erwiederte Alexander, „wenn ich Parmenion wäre."

a) le siège de Tyre. *b*) offrit. *c*) dix mille .. *d*) la rançon, la délivrance. *e*) sa fille Statira pour épouse. *f*) tous les pays conquis jusqu'à l'Euphrate. *g*) Parménion.

10.

Alexander der Erste, Kaiser von Rußland.

Nicht lange nach der Thronbesteigung Alexanders I von Rußland [a]) besuchte diesen vortrefflichen Monarchen ein deutscher Fürst [b]), um ihm zu diesem glorreichen Ereignisse zu gratuliren [c]). Alexander erwiederte diesen Glückwunsch [d]) durch folgende Worte [e]): Ich habe einen der mächtigsten Throne bestiegen [f]), aber der Tod kann mich in jeder Stunde treffen [g]), keinen Augenblick bin ich des Lebens sicher [h]); doch werde ich stets meine Pflicht als Mensch und Regent [i]) so thun, als ob kein Tod wäre, und werde alles, was in meiner Macht steht [l]), zum Besten [m]) der Menschheit beizutragen suchen [k]).

a) peu de tems après l'avènement d'Alexandre premier au trône de R. *b*) se rendit chez cet . . . monarque. *c*) féliciter au sujet de ce glorieux évènement. *d*) les félicitations. *e*) par les paroles . . . *f*) me voilà parvenu à un trône, monté sur un trône des plus puissans. *g*) peut me surprendre à chaque . . . *h*) je n'ai pas un moment de sûr. *i*) mes devoirs d'homme et de régent. *k*) tâcher de contribuer. *l*) par tout ce qui sera en mon pouvoir. *m*) au bien, au bonheur.

11.

Anaximenes.

Als Alexander die Stadt Lampsakus zerstören wollte [a]), kam Anaximenes, der Lehrer [b]) seines Vaters, zu ihm [c]). Der König merkte die Absicht [d]) seiner Ankunft, und that einen starken Schwur [e]), daß er ihm seine Bitte nicht gewähren wolle. „Die Gnade, die ich von dir zu bitten habe [f])," sagte Anaximenes, „ist: daß du Lampsakus zerstören mögest. Durch diese sinnreiche Wendung [g]) rettete er seine Vaterstadt [h]).

a) voulant détruire. *b*) Anaximènes, instituteur de . . *c*) vint le trouver; se rendit auprès de lui. *d*) soupçonnant le motif. *e*) prononça avec un grand serment, qu'il ne lui accorderait pas sa demande. *f*) la grace que j'ai à te demander, dit-il, c'est de détruire la ville . . *g*) par cette tournure ingénieuse. *h*) il sauva sa ville natale.

12.

Alphons V.

Alphons V, König von Aragonien [a]), ritt einst durch einen Wald [b]). Ein vor ihm reitender [c]) Edelknabe bog unvorsichtig [d]) einen ihm in den Weg kommenden Baumzweig [e]) zurück, der nun, da er elastisch [f]) war, zurück schnellte [g]) und den König am Auge

a) Arragon. *b*) passait un jour à cheval par . . *c*) qui étant avant lui. *d*) plia sans prudence. *e*) une branche d'arbre qui lui barrait le chemin, qui s'étendait sur son chemin. *f*) mais qui était élastique. *g*) se replia.

verwundete [h]). Sogleich eilten die Herren aus seinem Gefolge [i]) voll Schrecken herbei [k]). Der König suchte sie zu beruhigen [l]), obgleich seine Wunde ihn empfindlich schmerzte [m]), und sagte bald darauf ganz kalt [n]): Was mir bei der Sache das Unangenehmste ist [o]), ist die Unruhe [p]) des armen Edelknaben, der meine Wunde veranlaßte [q]).

h) blesser qn. au visage. *i*) tous les seigneurs de sa suite. *k*) se hâtèrent d'arriver. *l*) cherchait à les tranquilliser. *m*) quoique sa blessure lui fît bien mal. *n*) et dit bientôt de sang froid. *o*) ce qui m'a fait le plus de peine dans cet accident. *p*) c'est l'inquiétude du. *q*) qui avait occasionné.

13.

Antoninus der Fromme.

Antoninus der Fromme [a]) weinte [b]) in Gegenwart [c]) des Hofs über den Tod [d]) eines seiner Lehrer. Die Hofleute stellten ihm vor [e]), daß es sich für einen Fürsten nicht schicke [f]), so viele Zärtlichkeit [g]) gegen einen Lehrer blicken zu lassen. Aber Hadrian, der die von seinem Pflegesohne geäußerte Gesinnung eben so sehr ehrte [h]), als ihm das gefühllose Herz der Höflinge mißfiel, sagte: Ich bitte euch, laßt ihn weinen [i]) und ein Mensch seyn [k]), denn weder die Weltweisheit [l]) noch die kaiserlichen Würden dürfen die Gesinnungen [n]) der Liebe und Dankbarkeit unterdrücken [m]).

a) Antonin le pieux. *b*) pleurait. *c*) en présence. *d*) la mort d' . . *e*) lui représentaient. *f*) que cela était indécent pour qn. *g*) tant d'attachement, d'affection à qn. *h*) à qui les sentimens que témoignait son pupille, plaisaient autant que ceux de ses froids courtisans lui déplaisaient, dit. *i*) de le laisser pleurer. *k*) et être homme. *l*) ni la sagesse, ni. *m*) doivent étouffer. *n*) les sentimens d'amour et . . . .

14.

Angelo.

Im päpstlichen Palaste [a]) zu Rom befindet sich die von Michael Angelo ausgemalte Capelle [b]), deren vornehmstes Gemälde [c]) das jüngste Gericht ist [d]). Er soll darin alle Personen seiner Bekanntschaft so ähnlich dargestellt [e]) haben, daß man sie beim ersten Anblick erkennt [f]). Seine Freunde versetzte er [g]) in den Himmel und seine Feinde in die Hölle. Ein Kämmerer des Papstes, der sich unter der Zahl der letztern befand [h]), beschwerte

a) dans le palais du pape (le vatican) à Rome. *b*) se trouve une chapelle peinte par Michel Ange (Mikel-Ange). *c*) dont le principal portrait. *d*) représente le jugement dernier. *e*) on dit qu'il y a peint si ressemblantes toutes les personnes de sa connaissance. *f*) qu'on les connaît au premier aspect. *g*) il a placé ses amis dans le paradis, et ses ennemis dans l'enfer. *h*) se trouvant parmi ces derniers.

sich darüber [i]) bei seinem Herrn, und bat, daß eine andere Person an seine Stelle gesetzt werden möchte [k]). Der Papst antwortete: Ich habe wohl Gewalt, die Seelen aus dem Fegfeuer zu ziehen [l]), aber nicht aus der Hölle [m]).

i) s'en pleignit à . . . *k*) faire mettre à sa place une autre personne. *l*) délivrer les ames du purgatoire. *m*) mais non de l'enfer.

15.

Die Päpste ließen Angelo in ihrer Gegenwart sitzen [a]) — eine Ehre [b]), die nur großen Fürsten widerfährt [c]). Die Großherzoge von Toscana [d]) sprachen immer mit ihm [e]) mit unbedecktem Haupte [f]). Paul III wollte ihn in der Peterskirche beerdigen lassen; der Großherzog gönnte [g]) dem Papste die Ehre nicht, sondern ließ heimlich den Körper des Künstlers wegnehmen [h]) und nach Florenz bringen [i]), wo ihm ein prächtiges Grabmal errichtet wurde [k]), das mit drei schönen Bildsäulen, die Malerei, Bildhauerei und Baukunst vorstellend [m]), geziert [l]) ist.

a) les papes faisaient asseoir Angelo en leur présence. *b*) honneur. *c*) qu'on n'accordait qu'aux grands princes. *d*) les Grands-Ducs de Toscane. *e*) lui parlaient. *f*) découverts. *g*) ne voulut pas laisser cet honneur. *h*) fit enlever secrètement le corps. *i*) et transporter à. *k*) élever, ériger un monument. *l*) orné de trois colonnes. *m*) représentant les trois arts de peinture, de sculpture et d'architecture.

16.

Apelles.

Einst reis'te Apelles [a]), um die Arbeiten des Protogenes zu sehen [b]), nach Rhodus. Er fand in seinem Hause nur einen alten Bedienten, der nach seinem Namen fragte [c]). „Ich will ihn," erwiederte Apelles, „auf jene Leinwand [d]) schreiben." Er nahm einen Pinsel, und zog damit bloß einige Striche [e]), aber so fein [f]), daß Protogenes, als er nach Hause kam [g]), sogleich ausrief: Apelles ist hier gewesen; nur er oder eine Gottheit [h]) hat diese Striche ziehen [i]) können.

a) un jour A. partit pour Rhode. *b*) pour y voir, où il voulait voir les ouvrages de P. *c*) qui lui demanda son nom. *d*) sur cette toile. *e*) fit quelques coups de pinceau. *f*) si fins. *g*) à son retour chez lui. *h*) un dieu. *i*) tirer, faire.

17.

Alexander der Große.

Als einst Alexander der Große zu Ephesus [a]) sein von Apelles gemaltes Bildniß nicht lobte [b]), und zu derselben

a) Al. le Grand étant un jour à Ephèses. *b*) et regardait son portrait fait par Ap., sans dire un mot à la louange de l'artiste.

Zeit [c]) ein Pferd vor einem von Apelles gemalten Pferde wieherte [d]), sagte Apelles dem Alexander: dieses Pferd [e]) versteht die Malerkunst besser, als du.

c) et que, dans le même tems, un cheval. *d*) se mit à hennir devant un cheval peint par Ap. *e*) ce cheval, dit Ap. à Alexandre, se connaît mieux que toi en peinture.

18.

Bassompierre.

Heinrich der Vierte, König von Frankreich, wollte einst über ein zugefrornes Wasser gehen [a]). Der Marschall von Bassompierre rieth ihm davon ab [b]). Der König sagte: „hier ist nichts zu fürchten [c]), denn ich sehe ja, daß viele Leute vor mir hinüber gegangen sind [d]).“ Bassompierre versetzte: „Sire, Sie haben aber mehr Gewicht [e]) als andere Leute.“

a) passer sur la glace.. *b*) voulut l'en dissuader, détourner. *c*) il n'y a rien à craindre. *d*) beaucoup de personnes y ont passé avant moi. *e*) Votre Majesté a, vous avez plus de poids (vous pesez plus) que tous ces gens-là.

19.

Buckingham.

Als Königin Anna [a]) von England den Thron bestieg [b]), erschien [d]) unter den alten Glückwünschern [c]) auch der Marquis von Normanby, der die Gnade der Königin in vorzüglichem Grade besaß [e]). Er stattete seinen Glückwunsch mit so vieler Artigkeit ab [f]), daß die Königin nur wenig darauf zu antworten wußte [g]). Sie kühlte sich daher mit ihrem Fächer ab [h]) und sagte: „Es ist ziemlich warm.“ Der Marquis versetzte: „Es kann nicht anders seyn [i]), allergnädigste [k]) Königin, denn so lange die Welt steht [l]), hat die Sonne noch nie so schön in England geschienen, als jetzt [m]). Die Königin machte nachher [n]) den Marquis zum Herzog von Buckingham.

a) Anne. *b*) monta sur le trône; parvint au trône . . . *c*) parmi les personnes qui vinrent pour la féliciter. *d*) parut aussi le marquis de.. *e*) qui possédait à un haut degré les bonnes graces. *f*) il fit ses félicitations d'une manière si spirituelle. *g*) y trouvait bien peu à répondre. *h*) elle s'éventa en agitant son éventail. *i*) il n'en peut être autrement. *k*) très gracieuse . . . *l*) jamais, depuis que le monde existe. *m*) un si beau soleil n'a luit sur; n'a éclairé . . *n*) le nomma dans la suite duc . . .

20.

Der Kaiser als Richter.

Der Kaiser Julian [a]) wohnte [b]) eines Tages der Sitzung eines Gerichtshofes [c]) bei, und bemerkte [d]) den Richtern, die

a) Julien. *b*) assistant à. *c*) la séance d'un tribunal; d'une cour de justice. *d*) faisait la remarque aux ...

immer geneigt [e]) waren, zu verurtheilen [f]), man könne ohne überführende Beweise [h]) nicht verdammen [g]). „Fürst," rief [i]) der Ankläger [k]) Delphidius, „wer wird dann je strafbar seyn [l]), wenn man nur die That zu läugnen braucht [m]), um freigesprochen [n]) zu werden?" — „Und wer wird je unschuldig [o]) seyn," erwiderte Julian, „wenn man, um strafbar zu seyn, nur angeklagt werden darf [p])?"

e) qui inclinaient. *f*) condamner. *g*) qu'on ne pouvait le faire. *h*) sans avoir; si on n'avait des preuves convaincantes. *i*) s'écria. *k*) l'accusateur. *l*) coupable. *m*) s'il ne faut que nier le fait. *n*) être déclaré in- nocent. *o*) innocent. *p*) s'il suffit qu'on soit accusé.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Augsburg: Druck der Officin der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

Augsburg: Druck der Officin der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

Bayerische Staatsbibliothek München

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Mozin, Dominique Joseph,

Mozin's kurzgefaßtes praktisches Elementarbuch der französischen Sprache fü
r teutsche Lehranstalten und Real-Schulen bearbeitet und sowol als
Fortsetzung des französischen und teutschen ABC, als zur Grundlage der größ
eren Sprachlehre zu gebrauchen
Bd.: 2

Stuttgart und Tübingen 1836

L.lat.f. 195 b-1/2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587435-0